

# Ф собранім дшроде́а моченнка, й ту́рскагш е́пі́скопа, Ш стфліх іша́ннть БГосло́вть.

wähne gräte Täkwba, übe ü gvaifte få glibliü, Gröbe

ῦ Λοσλάψε τζά, вο δείν οξεω προπος Εχαψε Ενλίε χριόκο, τραϊάκολια πε μαρέλια ιιστάκα δο εντροκα πάτλια, ελόδα ράλη τζήμα. Τάλιω πε εδίι, ιι ενόε ενλίε πηςά, ιι ιισχαλέ δο Εφές τλίελια εντρακοπριέλικηκολια ή λιάκοκολια, ελίδπε ιι πάνελα αιίλα εβημέτελος τρακοπριέλικηκολια ή λιάκοκολια, ελίδπε ει πάνελα αιίλα εβημέτελος τρακοπριέλικης τλαγόλα ρίλιλακουλια: μελάξετα διὶ γάι , ετρακοπριέλικη αιίλια κα τραϊάκα δο βραμμάττα ω εντροβα ελαπέκκοιι ιωάκτα, ιι πρεδιβάτα δο Εφές ιι ποπηβέ λέτα ενό λδάλεελτα, ιι πο είχα πηρεδικότια, κε τάλιω πογρεβέ επίξω βόλεω. Εξτά πε η Εμών γλαγόλοτα, κε πρι τραϊάκτα ελίδ ιι βικάτης δα πάντλια, κο πρι λολιετιάκτα, εξίκτα οξεεπασιάκους.





# ê vale & iwahha.

#### TAARÀ Ä.

3: Ολόβο, Επε βχ μανάλι 6½, й κχ 678 6½, й 67х 6½. 7: Ймже всй быша. Ді: Πλότь бысть. э: Їшаннх прійде во свид Етельство ω св Ете. Еі: Сбид Етельство Егш ш слобе воплощиемсь ко бс Емх. Ді: Ко ї вдеємх. Ке: Что їшаннх крещаетх. Кд., Ль: Агнецх бжій. М: Эканіе андреєбо. Мк: Пе. тробо. Мг: Філіппово. Ме: Надананлово. Ліз: Войстиння їзранльтанних.

#### Глава в.

ά: Εράκα κα κάμι ταλιλείιστεй. 5: Βοдά κα κίμο εμίκωαα.

α: Ηανάλο βμάλιεμιμ ιπιοκμίχα. δι: Ημβχόλμα ιπίκα κα καπερ.

μαδάκα. Γι: Θτόλο κοσχόλμα κο ιερδεαλίλια. δι: Τάλιω μβ.

τομάετα προδαφωία, η τραπέβει πεμακτικώκα κοβωκραφάετα.

δι: Ραβρδωέμιε χράλια, σύριξμα, τίξλεσε ιπίσοκα. κτ: Μμόβμ

κέροκαμα, βράψε βμάλισμικ ιπίσοκα.

#### LAABÀ É.

3: Ηϊκομάμα πραχόματα κο ίθεδ κόιμιο. Τ: Ρομάτας εδώщε. Τι: Σμία βα αδετώνα βοσκοβά βία μέρα; κτ: Ιωάκα κρεψάετα. κε: Εσωκάκιε ω ωναιμέκια. κα: Βερδαά μπατα κάσκα βικάκα βικάκα κέ με οξάρκα κάσκα.

#### Глава Д.

В: Інся салія не крещаше. В: ОўтрУждька ш пВтешествіа, пити проситя оў нівкім самаранынн. Бг: Йстинній поклон.

ницы. Къ: Себе мессію глаголети їйся. Лв: Коє прашно їйсово; Лі: Самарітане в Ервюти. Лів: Сыни н'Екорічи царскаги ви капернавми немощетввай йсциалаются.

#### TAABÀ É.

к: Купкль видееда. б: Челов ка тридесать соеми летя немощнаго исцеллета їйся вя суббшту. ї, зі: Вуби шболгающью шбличаєтя їйся. бі: Біжество свое оўтвержаєтя многими знаменін. Міз: Й мшусеово свид ктельство. Лг: Їшання, світ тильникя горай й світай. Лд: Вя писанінхя жизнь в кчную ймамы.

#### LAARA S.

6: Πάτь χλέβη ιδυμέθητη, ή μετ ρώβτ. 61: Ѽχομάй ίйεх. 31: Οθυεθηκή πλάβαθημια μα μόρη χομά ήψετα. κ3: Ѽ ήετημ Homr ή Hetakhhomr χλέβτ πή3ηη. πα: Ρόπηνθητη ίθμέβ. Hr: Πλότь επα υελοκευερκαΐω. 3: Μό3η Ѿ οθυεθήκα κα ελέμα îñcora he ήμόωα. 3η: Αΐλη ΐπεα κπία επα ήεποκέμθησα.

#### l'aabà 3.

в: Скинопитіа. т. Ійсх, пратін втш во ївдею шшедшымх, й самх ійкш втай взыде. Ді: Оучитх во сватилищи. Ві, ві: Различных ш немх славы. Лв: Фарісен й архігрев посылаютх слоги, вже гати вто. мт: Распра вх народж втш ради. мз: Ійкш й вх фарісеехх, й слогахх, й нікодимж.

#### Глава й.

ї: Жена ва прелюбод ванін мітав. Ві: Їйся, св в та міра. Ді: Фарісеє вопрошаюта є сії в єгію. Лд: Ракота й свобол жденіе. Лд: Чада акраамль. Лв: Чада бжів. Лд: Діавола лживый й челов вковсійца її начала. Ня: Авраама вид в день хртова. Нд: Авмлюта каменіе ї8деє, ёже вергняти на хрта.

#### Глава Д.

й: Хртоск слепати и рождента сочи шверзаети вк свелийтв. го: Фартсее сего слепато нецелевшагоса изгнана и

τόημα τκοράτα. Το: Χρτόςα πε ή κέρω ώνη Ψκερβάετα έμβ. Πα: Φαρτιεєμα πε γλαγόλοψωμα τίκω κήλατα, γρέχα πρεδωκάτη γλαγόλετα.

#### ΓΛΑΒΆ Ĩ.

3: Χρτός ενόω φαρίζει μαέμιμκη, η με ενώμα πάςτωρι. 31: Θεδέ πε πάςτωρα ζόδραγο ποκαγνέτα. Δι: Θερώ ράλη ράςπρα 80 ίνλεεχα δωβάετα. Τα: Πάκη κάμετε λερπάτα, έπε ποδήτη 60. Τλ.: Ηο ηγώλε ω ρνκα ήχα.

#### Глава й.

й: Ла́зарь бра́ти марін й ма́рды немощетв'яй. Ді: Два. на́десять часа во дне. Ді: Ла́зарь оўмре. Зі: Погребеся. Мг: Востае́ти. Кб: Їйси воскресе́ніе й жи́знь. Мд.: Вов'єти каїа́фы. Йз: А́рхігре́в й фарісе́в да́ша за́пов'едь, ёже йти ійса.

#### FAARÀ KI.

к: Хрта вечерающагш вх виданін нозь помазветх маріа. З: Сегш радн ропщетх ївда, тать й ковчегонобецх. З: Ійсовх шветх за ню. ї: Лазара воставша архієрен оббити совыщаваютх. Ві: Ійсв во геросолумх градбув. йі: Срете народх. к: Вланни хотащін їйса видьти. кс: Любити й ненавидьти двшв. ки: Гласх ш нёсе. лз: Невъріе народа. йв: Ф начальникшвх мнози вървющій ради фарісей не йсповъдах в. йд: Ійсово повщеніе ко сінымх.

#### TAARÀ FL

д: Востайн W вечерн ійск. В: Ноги оўмываетк апостоливк. В: Вмиреномудрів ймк составламі. Ва: Предателм ічду зналменуетк. Тд: Друголюбів составлаетк. Тм: Фверженів петрово прорицаемов.

#### TAABÀ ÃI.

й: Вх дом'я сійд ненаги сібнтели миштіл сять. В: Їйсх пять, й йстина, й жизнь. Бі: Оўт-Ешитель, дух йстины. йг: Любай ійса, слово віш соблюдаєть. йз: Д'кла оўт'вшите. ла дуа. йз: Мирь уртовь шетабльщійся намь.

#### LAARÀ EL

й, б. Хотоск, лода йстиннам: льі рождів. йі: Запов'едь, да любими други друга. йі: Ненависть ліїрекую предирати подобаєти. ку: Оўт'ешителево свид'етельство ш ійс'е.

#### LAABÀ ŠI.

ά: Οκόρες χρτίδης εξηδιμάς. 3: Ούττεμητέλα Γραμδιμάτω η τλά, κητηλά ωξαννίτη αιίρς. Κα: Жεηδ ραπαδιομάς, ούκαβατίς εκορεέμ χριτάμεκηχς. Κα: Προεδιμίη πρίπαιδτς. ΑΓ: Χριτόςς ποσελή αιίρς.

#### Глава 31.

4: Молитва їнсова є показанін славы єгю, й очи. Д. Й ю давших елів.

#### Глава йі.

Τά: Ψέ ώτα πόλα ποτόκα κέτρεκαιω, ίξια πρεμαέτα ίπια. 5: Βότη μα βέλιλο πάμμε. Τ: Πέτρα ψεψκάετα ούχο μετήσε απάλχοβο. Γι: Θβόμητα χρτόςα εκάβαηα κο άτητα. βί, κε: Πετρόβο ψεερπέτιε. κε: βμίτα ψ ελέτα βαθωέτιε μαέτα ίπιδ. κα: Πάτελογλαμέτιε. κη: Θβόμητελ χρτόςα κα πίλατδ. πα: Πρτβο χρτόβο ηθέςτα ψ μιίρα εερώ. Τη: Υτό βετα πετίπα, γλαγόλετα πίλατα;

# Глава Ді.

Τ΄: Βινεβάμιε. Κ΄: Βικιέμχ τερμόθημικ. Γ΄: Βαθωθηΐα ιπέθ μάμμα.
 Τ΄: Βκημέτελευδο πιλάτοδο ω δεββήμετε ιπέοδικ.
 Τ΄: Πρεμαέτα βρό πιλάτα ραεπάτημα. Κ΄: Χάκμετα ιπέα.
 Τ΄: Βκομνάωαςα. πρεμαέτα μχα ιπέα. Τλ: Ρεδρό βρώ κοπιέλια προδόμωετες. Τη: Πογρεδέμιε ιπέοδο.

#### Глава к.

й: Вокрест ійск. Ді: Йбиса марін. Ді: Й дбереми заклюлиєнными ста посреди обченикшей ко: Омила невебрный. Ки: Вебрветк.

# CAABÀ KA.

й: Ійся оўченнкшлія рыколовствоющымя ізвластса. Ві: Петро агнцы пасти повелеваета. Йі: Знаменованіе качества слієрти петровы.

Конеця.





# EXB THATHA CTÁIW BVAIA LAABH.

- **Ѿ** брацѣ бывшемх вх канѣ галілейстѣй.
- W йзгнанных» йз церкве.
- Ŵ нікодимѣ.

ï

14 16 15

14 H 14 1-

41

Κī

řı

Į. Ei

ទីរ

31

й

- 🗓 вопрошенти шчищента.
- Ŵ самараньін k.
- Ŵ царевъ мужъ.
- Ü ймбщемя тридесать сосмь лёти ви недбять.
- Ŵ патн хавбехх: вх матаен, ко: вх маркт, бі: бх лукт, ки.
- Ŵ моретемя хожденти: вя матден, ка: ка марки, я.
- W рожденикми слепцЕ.
- W MAZAPE.
- W помадавшей гДа муромк: бх мат ден, Вв: вх маркть, ПД: вх лвкть, Ка.
- Ü нихже рече 18да.
- W GEAÁTE: EX MATAÉH, ME: EX MÁPRE, NE: EX ASRE, ZH.
- **Ü** пришедших» Еллинеку».
- Ŵ оўмыванін.
- **W** оўт Кшители.
- W непрошенти телесе гдна: вх матден, зн: вх марке, ми: вх лект, тв.





# предисловів

ёже W ішанна стагш вуліа.

от те до сила вя немощи совершается, тоже писано всть, й вървемя: вя немощи же не тълесе точти, но рубш й слова, й премъдрости на азыць лежаща. Й сѐ авт W многихх обым нныхх, паче же W йже w великомх бтогловь, й брать хртовь, благодатти зримьмх. Сей бо рыбаρω εθτιμά κτ, τέ πε χήτροετι εθτένεεκδο προχολώ: нε τόνιο не навчени въ ввенскаги й балинскаги наказанта, но й Шнюда печкнижена, бакоже й бжественный лока ка деантиха евид втельстввети и неми. Ибо сотечество еги ходо и нена. ρόνητο, ιδικόπε εελό διίτη, нε ελοβέτημα, нο ριίδαρτια χήτροστη: видсаїда бо сего йзнесе. Но собаче сицевый не книгочій, ни нарочитый, йже ничтоже ймый словыщее, виждь, коего оўлвчи дха: акоже, аже ни единя W иныхх тртехх ехлістивх первое нася навчи, ста сей возгремъ. Понеже сінъмя оупражнающымся ш талесных хотовых», й ничтоже и превечными вгш бытти івсн-Ейше й Семпленн-Ейше рекшымя: потреба б-Е, да не когда нецыи доль плежвити, й ничтоже высоко развлети могещти, кознепцибыта хота тогда первые ва бытте пртити, вгда Ш мрін родисм, й не превічни Ш Сіці родисм, вже всаки пострада й пачеля самосатскій. Сегш ради великій ішання щ горичамя рожденти воспртемлетх: й обым ниже и воплощенти слова не воспомането шетаки, рече бо: й слоко плоть бысть. Такоже нецын реша, іако молиша вго православній написати теми о горными рожденін, ійкоже ійвльшымся нікими бретікшми во днехи Онтехи, предающыми человтека проста быти ійса. Вгда

же глаголется стын, аже йных вулістива прочета, подивитися тами бже и всеми йстинным поветсти: поседити же, биш ЗДРАВШ ЙМУЩЫМХ, Й НИЧТОЖЕ ВО БЛАГОДАТИ РЕВШЫМХ АЙЛШМХ. Мже не меню реша сони, или не вовершение могавища, ста же сем в распрострети й йзаснити, й приложити свойми благо. BECTTEME, EME CHICA, BE HATAIL SETPOBLE RATOVERY HOEBLIBAA, по тридесатихи и двой леттух хртова вознесента. Либлашеса же паче всекух оученики вшанни гдеми, щим прости же и протокя, й благонравиченшій, й акш чистя сердцемя, сирчечь ДЕБІТВІННИКХ, ЕГШЖІ РАДИ ДАРОВАНТЮ ВБЕРІНХ БЛІСТЬ НЕВИДИМЫ. ми многими таннетвы насладіївся: Блажени бо, рече, чистти сердцелья, акш тін біта оўзратя. Егё же оўбш й сродника гасын, й какш; слыши: Ішенфх йже пречтыл шербчинкх, ймашь Ш первыл жены детей седмы четыре межескій полх, й три женски ліарде, Есдирь й салими. сел обым салими сынх ет вшаних сей. Wept. таєтся обы гдь обеця выв сый: понеже по фід гден вшенфя. сегш же ішенфа дщи салшан, сестра оббо гавы ста вмынается: тильже й сей сынх вшання сестричнов гавн. Не неподобни же мию й ймена, матери же всто, й самолів воліств разгивти: йбо мати оўбш салійми нарицаемам, толк'ўстсм лійрнам: îwáhh? же благодать ва. Да въсть оббо всака двига, гаки гаже мирна KR YEAOB'EKWAIR, Ĥ NO ASWH W ETPACTEH, AIATH GLIBAETR бжегтвенным благодати. Слютрими же й нечто чедиейше случившеесь и семи стоми булість, тики три матери твальетсь имый: встветвенняю салшми, и громя, (сыня бо громовя, ÉVALERATU PÁLH BEAETAÁCIA,) II EÜZ: CE EO, PETE, MTH TROÀ. H понеже ста сице имвтя, да начиеми же и глаголими раз-THÝTTE: BE HAYAN'S ET CAÓBO.



# ð ígahna stóf gartobæstis

Глава а.

 $\tilde{3}$ 

ĂI

Ĕŧ

α μανάλις ετό ελόκο, ή ελόκο, ετό κα είδ, ή εία ετό ελόκο. Θεή ετό ήεκομη κα είδ. Βεά ττόμα εδίωα, ή είζ μετώ μηντόπε εδίετε, έπε εδίετε. Εα τόμα πηκότα ετό. ή πηκότα ετό εκιστα νάκισκωμα. Η εκιστα κο τμιστ εκιστητέλ, ή τμά είω με ωξάτα. Εδίετε νέλο. ετίκα πόελαμα ω εία, ήμα εμβίτελε ετό εξή πρίήμε κο εκημπτελεύτεο, μα εκημπτελεύτεδείτα ω εκιστίτ, μα εκημπτελεύτεδείτα ω εκιστίτ. Ετό εκιστα ήετημ. κα μίρα ετώ με προεκισμά ετό, μα μέρα τισμα εδίετε, ή με πρίκωα ελήμω πε πρίκωα εΐο, μαμέ ήμα ο δελαεύτο νάμωμα επίτης εκίσθομμωμα κο ήμα είνω:

Во ствю й великвю нед Елю пасун, на літвогін.

11 He 3a a Τίπε με Ψ κρόκε, μη Ψ πόχοτη πλοτεκίλ, μη Ψ ποχοτη μέπεικιλ, μο Ψ κρά ρομήμιας. Η ελόβο μι πλότι κώςτι, μ κεελήςλ κα μι: μ κήμαχομα ελάβδ επώ, ελάβδ τάκω εμπορόμησω Ψ ομά, μεπόλης κλαγολάτη μ μετημι. Ιωάμης εκηματελιότησης ω εί και μέπειλιστικός μάχα, μέμας, μ κοβββά, γλαγόλλ: εέμ κά, εγόπε ράχα, μπε πο μητά γραμιμ, πρεμο μησω κόι κτι: τάκω πέρβας μεμέ κά. Η Ψ μεποληθή επώ μι δια βι πριάχομα, μ κλαγομάτι κοβ κλαγομάτι. Τάκω βι πωντέσμα μάμα κιίςτι: κλαγομάτι πε μ μετημα ίμες χρτόμα και κίτι.

#### Конецж пасцев.

ЙI

١٨

ĸ

Кã

ŔВ

ËГ

ŔД

ќ6

หร

Γ΄ Α Η Η ΚΤΌΚΕ ΒΗ Α΄ ΕΝΕΚΕ: ΕΛΗ Η ΟΡΟΚΕΙΑ ΕΝΕΚΕ ΕΝΕΚΕ

ймя ішання, глаголж: язя крещаю водою: посредів кз же вася стонтя, бешже вы не весте. Той беть градый по мнт, йже предо мною бысть: вможе нисть язя достоння, да шрише ремень сапоте всто. СТА ВВ ВИДАВАРТ БЫША ОВ ОНВ ПОЛВ ТОРДАНА, ЙДТЕЖЕ ки | вт имання креста. Roheitz Hoheateahhirg. Ро оўтрій же видть ішання ійса градбща кя севть, й глагола: се агнеця бятій, вземлай гртхні міра. Сей беть, ш немже аза рехв: по мне градетв Ä можь, йже предо мной бысть, бис первые мене въ. Й азк не въбдъдк бой: но да павител ійлеви, ÃА сего ради пріндоди язи ви водт креста. Й сви. ÃВ детельствова ішання, глаголь: йкш видехя дхя

сходжив гаки голвы ся небесе, й превысть на немя. Й азя не въдъхя его: но пославый ма ÃΓ крестити водою, той мит рече: най негоже обзриши дхв сходжив, й пребывающе на немв, той ёсть коттый дхоми стыми. Й йзи видехи, й свидетель ÃÃ ствовахя, мкш сей ёсть сня вжій.

# Конеця ішанну предтечн.

3Ă

Ро оўтрій же пакн<sup>®</sup> стожше ішання, й ш оўчнкя **П**е́гю два. Й оўзревя інса градбира, глагола: сѐ ์ โร На завтріє просвещенім: Во врема сіно, виде ішання Вреда светама недели: Во врема оно, Сте же й стому апав андрею.

ã6

ἄΓΗΕЦΆ ΕΚΙΝ. Η σο ίπε κ ήλοςτα. Ψεράιμελ κε ίπε, ή κήλεκα π πο εεκ κ ήλοςτα. Ψεράιμελ κε ίπε, ή κήλεκα π πο εεκ κ ήλοςτα. Ψεράιμελ κε ίπες, ή κήλεκα π πο εεκ κ ήλοςτα, γλαγόλα ήλα: чεςω πιμετα; Ο πα κε ρτέςτα ελώ: ρακκὶ, εκε γλαγόλετελ καβάελο, ογνήτελο, γμε κηκέωμ; Η γλαγόλα ήλα: πρίηλήτα, η κήλητα. πρίηλόςτα κε ή κήλεςτα γμε κηκώμε, η ογ ηεγώ πρεκώςτα λέης τόλ: ετέ κε νάςα πάκω λεελτωή. Ετέ κε άμλρεή κράτα είνωμα πετρά, ελήμα ω οδού ελώμακμειο ω ιωάημα, η πο ηέλα μέλμειο. Ψερτός είν πρέκλε κράτα εκόεγο είνωμα, η γλαγόλα ελό: υκρτόχολα μεςείν, εκε εςτα εκαβάελο, χρτόςα. Η πρηκελέ εγό κο ίπεοκη. Κοβρέκα κε μάης δίτες ρενέ: τω εκαβάετελ πέτρα.

13

īн

Ã.

ΛĨ

ΛĨΑ

ANB

ΛĬΓ

**LIN** 

ME

กัร

ห์เล

AĨH

Το οξτριή πε βοεχοτικ ή βιίτη βε Γαλιλέω, ή Εκ πε φιλίππα η Γλαγόλα εμδ: Γραμή πο μηκ. Εκ πε φιλίππε η βημαίμα, η Γλαγόλα εμδ: βράκε πης μαρικό κα βακόμικ η προρόμι, ωβρκ. Τόχομε ίπεα επα ιωτηφοβα, ήπε η μαβαρέτα. Η Γλαγόλα εμδ μαραμάμλε: η μαβαρέτα μοπείτε λη πτο μοβρό βιίτη; Γλαγόλα εμδ φιλίππε: πρίημη ή βήπμь. Εμτικό πε ιμε μαραμάμλα Γραμδίμα κα εερίς, ή Γλαγόλα η μένες εξ κοήςτημη εμδί ιπλεταμή κα εερίς, ή Γλαγόλα η μέντε. Γλαγόλα εμδ μαραμάμλα: κάκω μα βημείτη πικότε. Γλαγόλα εμδ μαραμάμλα: κάκω μα βημείτη πικότε. Γλαγόλα εμδ μαραμάμλα: κάκω μα βημείτη πικότε, ή ρεμξ εμδ: πρέπτε μάπε με βοβιλική πικότε κάκω μα βραμάμλα πο δίτες μα δί

Heaten à nortà: so spéain tho, sorrott iner? Gié me n etomb and prainns.

ន៍

Ñ, H

ЙΑ

Ä

Ë

ř

i ë

š

3 H тебе філіппя, сбща под смоковницею виджя та. Ввітра надананля й глагола блів: равві, ты бсй сйя бій, ты бсй црь ійлевя. Ввітра ійся, й рече бмв: зане ріжя ти, йкш видітуя та под смоковни. цею, вітрвеши: бшльша сйхв оўзриши. Й глагола бмв: аминь аминь глаголю валія, шселіт оўзрите нбо шверсто, й агілы бійть восходжщь, й инсходжщь над сйа человітческаго.

Конеци сред в н нед вли, андрею н філіппу.

TAARÀ K.

вя третій день браки бысть вя канть галілействи: й бт мітн ійсова тв. Званя же бысть ійся й оученицы Егі на браки.

Η με μοςτάβιμε βίηε, γλαγόλα μτη ίπςοβα κα μεμε: βίηα με μμέτα. Γλαγόλα Εμ ίπςα: υτό εςτα μητά ή τεβτά πέμο; με οξ πρίημε чάςα μόμ. Γλαγόλα μήτη εςτώ ελεγάμα: Επε αψε γλαγόλετα βάμα, ευτβορήτε. Ετέχε πε το βολομός κάμεμη ιμέςτα, λεπάψε πο

τος ε κε το βολομος καμεμή ωες , λεκαψε πο ωνημέρι δίδρε δε καθιτλίμωλ πο χρικαί ήλη τρίεμο μέτα μέτα δίδος το κορομός μος βολομός και και διακό το κορομός και και διακό και δ

ймя: почерпите нынчь, й принесите архітріклінови. й принесоша. Мкоже вквей архітрікліня віна бык. шагю ї воды, Гй не втажше їжбдв Есть: слвги

же въджх8 почерпшін вод8,) пригласні жениха архітріклінж. Й глагола Ем8: всжкх человъкх прежде

Понед Ельника в нед Ели: Во врема соно,

ÃI

ŘΙ

Ē٤

ÃΙ

Ē1

šι

รีเ

ЙL

ĀI Ķ

ιξα

ќв

# Конеци понеджльнику.

34

 $\tilde{\mathbf{3}}$ 

Посеми сниде ви капернавми сами, й міги вгю, й братім вгю, й обчиць вгю: й тв не многи дий пребыша. Й близи втв пасха івдейска, й взыіде во вервсалими виси: Й шбревте ви цркви продающым Овцы й волы й голбен, й пенжинии стажцым. Й сотворн бичь W вервій, вся изгна из цркве, Овцы й волы, й торжникиме разсыпа пенази, й деки шпроверже. Й продлющыми голбин рече: Βοβλήτε εϊλ Ψεώμβ, ή нε προρήτε μόλο Ομλ моегш, домв "квпленагш". Помжныша же оўченнцы еги, мки писано есть: \*жалость домв твоеги сневсть ма. Ввещаща же 1846, й реша вмв: коє знаменіє паклаєщи нами, пако сій твориши; Фвацій ійся, рече ймя: разорнте црковь сій, й треми деньми воздвигив й. Раша же івдеє: четьіре. десжть й шестій летя создана бысть церковь сій, и ты ли треми деньми воздвигнеши ю; Сна же глаголаше и церкви тела своеги. Вгда обы воста ш мертвыхи, поманьша обленицы всти, таки се

> Патоки свитлым недили: Во времи соно, сийде їйси

глаголаше: н въроваша писанію, й словеей, ёже peye inck.

# Конеци паткв.

ŘГ

ΚÃ

iše.

Егда же бт во Теросолумтьхи ви праздники пасхи, мнозн веброваща во йма его, видаще знамента его, таже творжше. Сами же їнся не вдажше себе ва втвов йха, ймже сама втвамие вся: Й гако не ТРЕБОВАЩЕ, ДА КТО СВИДЕТЕЛЬСТВЯЕТЯ W ЧЕЛОВЕЩЕ, CAME BO BELAMUE, TO BE BE TENOBELLE.

#### LIJEY E.

Ä

📆 🕏 же человъкв \* 🗓 Фаріген, нікодими ймл вем8, кназь жидовскій. Сей прійде ко ійсв HÓLUÏH, H PEYE EMS: PABBI, BEMB, TÄKW W БГА ПРИШЕЛЬ ЕЕН ОУЧНТЕЛЬ. НИКТОЖЕ БО МОЖЕТЬ Знаменій сихи творити, йхже ты твориши, аще

не бодети пти си ними. Вывща ійси, й рече вмо:

матере своей, й родитисм; Ввица ійск: аминь

ř

аминь аминь глаголю тевть, аще кого не родитем свыше, не можета видевти цотвіл бжіл. Глагола ã ка немв нікодима: какш можета человтка родити. κα επάρα εμίμ; έλα μοπεπα απορόε αμήτη αο εξπρόαδ

ē

аминь глаголи тект, аще кто не родитем водон й дхомя, не можетя вийти во царствіе біліе. Рожденное W плоти, плоть веть, й рожденное W ś

> Четвертоки свётама недёли: Во времы обно, человики нивкой бит

Η Η Η ΚΤΌ ΜΕ \* Β ΒΑΙ ΔΕ Η Α Η ΕΌ, ΤΟ ΚΜΟ ΕΠΙΕΔΑΙΗ ΕΧ Η ΕΘΕ, ΕΗ Χ ΥΕΛΟΒΙΚΎ ΕΕΚΙΝ, ΕΚΙΗ Η Α Η ΕΚΗ. Η ΙΚΟΜΕ ΜΟΥ ΕΘΕ ΕΘΕ ΕΜΙΘΌ ΚΑ ΠΟΕΤΑΙΗΗ: ΤάΚΟ ΠΟΔΟΒάΕΤΑ ΕΟ ΒΗΕ ΕΤΗ ΕΘΕ ΕΝΑΙΚΆ ΕΚΕ ΕΚΕΝΑΙ ΕΘΕ Η ΕΠΟΓΗ ΕΝΕΥΚΑ, ΗΟ ΠΑΛΤΑ ΜΗ ΕΘΕ ΤΑ ΕΚΕΥΝΑΙΑ.

Вонеця четверткв.

Τάκω 60 \*\* 603 λιθική 6 τα μίρα, τάκω ή επα εβοεγό Ελημορό μαγο μάλα εξέτα, μα βελίκα κτάρθαμ βόμα, με πογήθηστα: μο ήμαγα жηβόγτα βτάγμαμ. Ης ποςλά δο 6 τα επα εβοεγό βα μίρα, μα εδημίτα μίροβη: μο μα επατέτελ ήμα μίρα.

Конеци неджан пред коздвижениеми.

Нед бла пред воздвижентеми: Рече гда: никтоже вторники в нед бли: Рече гда: такш

34 Ā

ĒΙ

řı

ÃΙ

 $\ddot{3}$ 

۵

ÃI

ŘΙ

ទ័រ

รัเ

В фрвай вонь, не бъдеть шевждень: а не йı втервай, оўже шевжденя всть, йкш не втерова ко йма баннороднаги ейа вжіл. Сей же беть сбах, ١٨ тым света прінде вя міря, й возливища человецы паче тмв, неже свеття: вейша во йхя девла зла. Всжки бо девлами влам, ненавидити света, й не ĸ приходитя ка светя, да не обличать дела вой, тако лукава сять. Творжи же йстину, градети ки ĶΑ светв, да мватса дела всто, мки и взе светь содтвлана. Конецк вторникв. По сихи же трійде ійся й оўчйцы втой ви жидов. еквю землю: й чтв живжше ся ними, й крещаше. кт Бъ же ішання креста во вншнь влизя саліма, гакш ка воды многи бахв тв: й прихождахв й крещахвел. Не оў бо вт всажденя вя темницу ішання. Бысть же ĸe. ставанть то обления точновых со 1846н об шчищенти. И пртидоша ко вшания, й рекоша емя: ເຮັນ равві, ніже вів ся тобою шв оня поля і ордана, вмеже ты свидейтельствоваля всй, се сей крещаетя, й всй градять по немя. Ввиций вмання, й рече: не мо-หัз жети человивки примати инчестоже, аще не вбдети дано вмв ся небесе. Вы сами мий свидительствуете, кн йкш ръхв: нъкмь йзя хртося, но йкш посланя всть пред нимя. Иметай невейств, жених всть: å дръгъ женнховъ стом й послъщам Еги, радостію

3Å Äl

СУББЕЙТА СВЕТЛЫМ НЕДЕЛИ: ВО ВРЕМА СТО,

радвется за глася женнхови: ста обеш радость мой йсполнисм. Фном в подоблеть расти, ми же же малити. см. Градый свыше, най вечеми беть: сый W земли, W ЗЕМАЙ ЁСТЬ, Й W ЗЕМАЙ ГЛАГОЛЕТВ: ГРЖДЫЙ СВ невесе, най всеми ёсть. Й ёже виде и слыша, сте свидивтельств ветя: й свидивтельства вого никтоже пріємлети. Пріємый віго свиджтельство, вжрова, ыко бех йстинена беть.

ī

٦a

ÃВ

ÃГ

Ã٨

ĭe

is

Ä

Ë ř

Ē

#### Ronfyz esaswirk.

**Θ**Γόπε δο ποιλλ κία, Γλαγόλο δάϊλ Γλαγόλετα: не ва мир во бів даєть дха. Ощь бо любить сна, й вся дастя вя рбце всто. Веврвай вя сна, ймать животя вечный: а йже не верветя вя сна, не оўзритя живота: но гискя бяїй превываетя HA HEMR.

#### Глава й.

тда оўбы раз8мѣ ійся, ійсы оўслышаша Фарісе́6, ійсы ійся множайшж оўченнісій тво рита й крещаета, неже ішання: Ійся же сама не крещаше, но оученицы всти: Йстави івдею, н йде паки ва галілею. Подобаше же емв проити сквозъ самарію.

рїнде оўбш во градж самарійскій глаголемый 11 сідарь, близя весн, юже даде Такшвя ішенфу

> Нед Ела б. по пасцек об самараныйнек: Во времы сіно, прійде ійсь

31

сын всемв. Бе же тв йсточник закшвль. зйся же трбждем 🛱 пвти, съджше тако на йсточниць:

БЪ же бакш чася сиестый. Прійде жена W самарін почерпати водв. глагола бй ійся: даждь ми пити. Ον ченнцы во ετω Шшли бжхв во градя, да врашно

3

й

āı

Бı

ř١

ĬΙ

ĒI

ន័រ

รีเ

ЙI

къпътъ. Глагола емв жена самаржнынж: каки ты жидовиня сый бо мене пити просиши, жены самара. нынн сбирей; не приклеаюти во см жидове самары. ньхи. Ввъща гиси, й рече бй: аще вы въдала дари вжій, й кто ёсть глаголай тн: даждь мн питн: ты бы просила оў негш, й даля бы ти вод в живв. Глагола емв жена: ган, ни почерпала ймаши, й

студенеця всть глябока: токуду обеш имаши воду живу; вда ты болій вей оща нашеги їакива, йже даде нами студенеци сен, й той из него пити, й сынове всти, й скоти всти; Ввъща ійся й рече

ен: всяки пійн ш воды сел, вжаждется пакн. А йже піета W воды, йже аза дама емб, не вжа. ждетел во втекн: но вода, йже азъ дамъ емв, втовни ва вщемы бадов винностой вмін ва втідея

втичный. Глагола ка немо жена: ган, даждь ми сію водя: да ни жаждя, ни прихождя стеми почерпати. Глагола Ей ійся: идн, пригласн можа твоего, й прі-

ндні стеми. Фктецій жена й рече вмв: не ймамя м8жа. глагола ей ійся: добрт рече, гако м8жа не ймамя. Пать бо м8жей ймтела есні: й ньінт

втоже ймаши, ижеть ти мужи: се войстини рекла есні. Глагола емв жена: гін, вижв такш пророка

ای есні тыі. Оцы наши вя горт сей поклонишася: īŝ

й вы глаголете, тики во јервеалимета веть мето, йдівже кланачінся подобаєть. Глагола би їйсь: жено, ктеру ми ими, такш градети часи, вгда ни ки горф сей, ни во вервсалимиться поклонитеся Фив. вы КВ кланметесм, втиже не въсте: мы кланмемсм, втоже вымы: таки спасение в вваей беть. Но градети часи, Кr й нынь беть, беда йстиний поклонинцы поклонат. см Фій жиона й йстиною: йбо Сій таковы́х з йшета покланающихся вмв. Дха всть бга, й йже КA кланжется вмв, дхомя й йстиной достонтя кланатиса. Глагола вмв жена: вемя, таки мессіа прі. ĸe и́детв глаго́лемый хрто́св, е̂гда той прійдетв, возвъстите наме вся. Глагола би інся: азе бемь, หีร глагольй св тобою. И тогда приндосил обченицы វើន вто, й чвждахвем, том ск женой глаголаше. нн. ктоже во рече: чесо йщеши; или что глаголеши ск нею; Остави же водоноск свой жена, й йде во КH Γράχα, ή Γλαγόλα **Υελοβιάκω**Μα: Πρ**ϊ**Η**λ**ήπε, ή βήληπε гãД, члвтыка, йже рече ми вся, влика сотворихи: вда лой беть хртоех; Азыдоша же из града, и гра. ã AÁXÝ KE HEMÝ. MERAY RE CHME, MOJÁXÝ ÉTO OVÎTEL ÃA ницы всти, глаголюще равві, паждь. Фих же рече ÃВ ймх: 33% крашно ймамх гасти, бетиже кы не въсте. Глаголах в же оученицы их севт: Еда кто принесе ãг Ем8 гасти; Глагола йми ійси: мой брашно всть, ÃΑ да сотвори воли пославшаги ма, и соверше дебло ểгю. Не вы ли глаголете, тако еще четыри ливстцы ñ6 с&ть, й жатва прійдети; сѐ глаголю вами: возведите Очн вашн, й виднте нивы, тако плавы свть ка

жатьь оўже. Й жнай мзд8 пріємлетя, й собираетя រីs плода ва живота въбчный: да събый вкупь радует. CA H MHÁH. W CEMB BO CAÓRO ÉCTA HETHHHOF, HÁKW 13 йна бегь свай, й йна беть жнай. Аза послаха ãн вы жати, идивже вы не трвайстесм: иніи трвай. шасж, й вы въ трбдя йхя виндосте. 🛱 града же ÃA. тоги, мнози въроваща вонь ш самаржив, за слоко жены свид втельствующий, бист рече ми вся, блика сотвориха. Вгда же пріндоша ка немв сама. พี ρώμε, Μολώχδ Ετό, μα δω πρεδώλα οξ μήχα: Η πρεбысть тв два дий. Й много паче втроваща за МÃ глово втш. Жент же глаголахв, такш не ктомв за мв ткой вестеля втервемя: сами бо слышахомя, й втемы, ыты сей हिल्म войстиния спех міря хотоск. Конеци недфли. мſ

МГ ПО ДВОЙ ЖЕ ДНЙ, ЙЗЫДЕ ѾТЎДЎ, Й ЙДЕ ВІ ГАЛЇ.

МД ЛЕЙ: САМІ БО ЇЙСІ СВИДЬТЕЛЬСТВОВА, ТАКШ ПРОРОКІ

МЕ ВО СВОЕМІ СТЕЧЕСТВІЙ ЧЕСТИ НЕ ЙМАТЬ. В ГДА ЖЕ
ПРІЙДЕ ВІ ГАЛІЛЕЙ, ПРІЖША ЄГО ГАЛІЛЕАНЕ, ВСЯ ВИДТВ.

ШЕ, ТАЖЕ СОТВОРЙ ВО ГЕРУСАЛИМІКІ ВІ ПРАЗДИНКІ

Й ТІН ВО ПРІЙДОША ВІ ПРАЗДИНКІ. ПРІЙДЕ ЖЕ ПАКИ

ЇЙСІ ВІ КАНУ ГАЛІЛЕЙСКУЮ, ЙДТЁЖЕ СОТВОРЙ ВОДУ

ВІ ВІНО.

П БІЁ ТИЁКІЙ ЦАРЕКІ МЎЖІ, ЕГОЖЕ СЫНІ БОЛЖІСЕ.

ліз Бій нівкій царека можа, вішже сына больше, ліз ва капернавмів. Сей слышава, ійки ійса прійде понед влычка ї нед вли:

Во прелім сіно, бів

ř١

34

ĬΙ

W î8déh ka tanînéh, hae ka hemê, h monxwe êrô, да сийдета, й йсцфайта сына всти: хотжше бо оўмрети. Рече оўкш ійся ка немб: аще знаменій й чваеся не видите, не ймате вебровати. Глагола кв нем в цареви можи: ган, сийди прежде даже не отмрети Отроча мов. Глагола вмв їнся: нан, сынк твой жива беть. й верова человена словеей, бже рече емв ійся, й йджше. Йбіе же входжщв емв, се рабн его сретоша его, й возветища емв глаголюще: нако сына твой жива беть. Вопрошаще обяю W них чась, въ который легчае вмв бысть; й реша емв, такш вчера ви часи седмый шестави его отнь. Развит же Отеця, тако той вт чася, воньже рече емв ійся, таки сыня чьой живя ёсть: й втерова cámb, h béed dómb érw. Giè nákh btopóf zhámehie сотворн інся, пришедя ш івден вя галілею.

МH

Ñ,A,

Ĥ

ĤА

ЙB

Йſ

Η̈́Α

Ĕ

ř

Ã

Конецк понед Кльникв.

LAAKÀ É.

ο εήχα жε вѣ πράβλημικα ίθλεμειϊά, μ \* ββλίλε μιτές βο ιερθεαλήμα. Εττ жε βο ιερθεαλήμακα κα κα εξερθεαλήμακα κα κα εξερθεαλήμακα κα κα εξερθεαλήμακα κα εξερθεακή και εξερθεακή και

κημείζα: τιώτε πρητεωρά ημομή: Δα τίεχα ελεπάμε μη κατά το κολώμηχα, ελέπωχα, χρομώχα, εδχήχα, τάθιμηχα μαμπέμιμα κομώ. Αίτλα το τίλι μα αεώκο λίειτο εχοπμάιμε κα κδιτέλε, ή ασαμδιμάιμε ασμδί: ή

> Нед Ела ї ш разглабленн еми: Во врема сіно, Сте же й на шещенте водьі.

йже перве влазаще по возмущенин воды здравя бываще, пацемя же недугомя шдержимь бываще.

 $\ddot{e}$ 

 $\ddot{3}$ 

Ĥ

Ã١

Ãſ

ři

Ãι

ĕ١

ริเ

ŽΙ

Конецк феценты. Бт же то нтий человтия, придесать й бемь лЕть намый ки недборь своеми. Сего видувых гиск лежация, й развичем, ійкім мишта ліста оўже ймжиіе ви недбзь, глагола вмв: хощеши ли цьх выти; Ввеща вмв недвжный: вн ган, человека не ймалік, да веда возметитем вода, ввержети мя ви квищак: егда же прихождо азв. нив прежде мене слазник. Глагола Емь ійся: востанн, возми бідря твой, п ходи. Й йбіе здрави бысть человівки, й кземи содрх свой, и хождаще: вт же свебита вк той день. TAATOAAX ME MHAOBE HELYBATEBILIEMS: ESEBUTA ETTS, й не достонти ти взати Одра чвоеги. Они же швъща ймя: йже ма сотворн цъла, той мит рече: возмі барк твой, й ході. Вопросиша же єго: κτό βετι человικα ρεκίй τὰ, κοάμι Ομρα τκόй, й ходи, Исцальвый же не въджие кто всть: ійск во оўклоным, народу сущу на мівсть. Потоми же шартыте вто ійся вя церкви, й рече вмв: се здравя высть, ктомв не согрышай, да не горше ти что болета. Йде же человика, и повика водешма, инки ійся ёсть, йже ма сочвори цела. Конеци нед бли.

Й сегш радн гонжхв їйса ївдеє, й йскахв єго обенти, зане сій творжше въ свебштв. Їйсь же шващаваще ймъ:

**Β**ράλη πάνε ηςκάχδ βρο ίδλές οξυήτη, τάκω με токми разоржие светить, но й оща своего гла. голаше бга, ракеня см творм бгв. Вкишавя же ійся, μ ρενε μως: αμήμε αμήμε Γλαγόλιο Βάμς: HE Μόπετς сна творити що себть ничесшже, аще не бже видига ОЦА ТВОРЖІЦА: ІАЖЕ БО ОНЯ ТВОРНТЯ, СІЙ Й такоже творитв. Ода во либита ейа, и веж показбети емв, гаже сами творити: й бшльша сихв покажетв вмв дела, да вы чедитест. Такоже во Оця воскрешаеть мертвым, й живить: такш н दाँछ, मैर्क्स хоцитв, живнтв. Ѽцв бо не сбантв никомуже, но сбая весь дастя споки: Да вей чтбтв кто ена, пакоже чтвтя фца: а нже не чтить ена, не чти́ть ода послакшаго его. **М**инь аминь глаголи вамя: гаки слушами словесѐ **\$1** моеги», й вървай пославшем в ма», ймачть жи. кота втиный, й на сбая не пріндетя: но прейдетя W смерти ва живота. Конеци ередъ. Аминь аминь глаголю вамя: гаки градетя чася, й нынт беть, веда мертвін обслышатя глася сна

Muz мой досель дылетя, й язя дылаю. Сеги же

ĕ١

34

Šī

йі

ایگ

ĸ

КÃ

КВ

Кr

ĸ.

ĸ

**Среда** Б нед-Кли:

Рече гда ко пришедшылік ка нему тудешлік: Сте же й мертвыми ви понед-вланики. Четкертока в недван:

Рече гда ко пришединали ка нем в веденима: Сте же й мертвыми во вторники, й ви суббиту.

HMATT MHEOTE ER CESTE, TAKW JACTE H CHORH MHвотя имети ва себе. И беласть даста вмв и หัз сбая творити: мкш сня члвичь бсть, не дивитссь сем8. Ми градети часи, воньже вси сущи во ќн гровтахи, обслышати гласи сна биль: Й изыдути ñД. сотворшін благам ви воскрешеніе живота: а со. творийн злам въ воскрешение свда. Не могв азъ ĭ ιΰ севть творити ничесоже. 34 🛪 коже слышв, свждв: й сбдя мой праведеня ёсть: В таки не нщв воли моет, но воли поглавшаги 31 ма оща. Конеця четверткв, й мертвымя. Аще аза свидивительствой со мить, свидивительство ĭа мое нжеть йстинно. Йна всть свиджтельстввый о ĀΚ мне, й вемя, жи йстинно всть свидетельство, вже свидетельствуета о мить. Вы посласте ко ÄГ ішання, й свидетельствова и йстине. Азк же не Ã٨ W человика сбидиктельства пріємлю: но сій глаго́лю, да вы спасени бодете. Оня вів світильники, горж ã6 й свеття: вы же хотесте возрадоватися вя чася сывттинім всий. Азы же ймамы свидейтельство коле กีร îwаннока: дъла бо, івже дадё мнів одя, да совершв та дала, таже азк творю, свидавительсить выгк w мнт, ыки ойх ма пома. И помавый ма ойх, 13 Патока в недели: Рече гал ко пришедшыму ку нему Тудепому:

быту не обститительный примента. Применто обща

той скидетельствова ю мит. ни гласа всю нигдеже слышасть, ни видента всто видеть В словый ест не ймате препывающа ва васа. Зане есоже той посла, семв кы вчрв не вмлете. Испытанте писанія, ійки вы минте ва ниха ймети живота вычный: й та свть свидытельствощим со мить. Я не хощете прінти ко мить, да животи ймате. Сла. вы W человъбки не приемлю, Но развинкум вы, йкш либве бжіл не ймате ви себть. Язи пріндохи во йма оща моего, й не приемлете мене: аще йня пріндети во ймм свої, чого пріємлете. Какш вы можете веровати, славы дрбгя W дрбга пріємлюще, и славв, гаже W Единаги бга, не йщете; Не мните, наки азя на вы рекв ко ощв: Есть, нже на вы глаголетв, мичеей, наньже вы обповаете. Аще ко высте втровали могсеови, втровали бысте об во й мнъ: ш мнъ ко той писа. Аще ли тогш писа. HIGME HE BEFORETE, KAKW MOHME PAAFOAWME BEFOR ĤMETE:

#### TAARÀ S.



ο εήχα ήμε ίπεα μα όμα πόλα μόρα Γαλϊλέμ тікеріадска: Й по немя йджше народя многя, ійкш виджхв знаменіж е́гш, іаже творжше

на недбжиыхв.

#### Конеци паткв.

Взыде же на горб ійся, й тв съджие со буче. ники своими. Бе же близь фаска, праздинкъ жидовскій.

ÃН

ÃД,

м мãа йB

йľ

мĂ

Ñ6

พีร

M3

Ĕ

Ä

P 03864% ญัยพ ให้เร อังห,\* ห หห์มุริหม, พี่เพ พห่อาน Народа градета ка немв, глагола ка філіппв: чими копими хаббы, да падати сін; біє же гла. τόλαμιε μεκδιμά» ετὸ: εάμα κο вιέλωμε, Αιτό χοίπετα сотворити. Фвъща емб філіппк: двъма стома пеназь хлебы не довлентя ймя, да кождо йхя мало что прінмети. Глагола вмв вднии W обченних его андрей, братъ сімона петра: Есть Отрочнць зать едини, йже ймать пать хлови пачменныхи, й две рыбе: но сін что свть ви селико; Рече же їнся: сотворите человівки возлецій. Бів же трава многа на мететь. возлеже обым мужей числомя йкш пать тысация. Пріатя же хавы ійся, й хвал' воздавя, подаде оученикимя, оученицы же κοβλεπάμιωΜΣ: τάκοπλε ή W ρώς8, Ελήκω χοτάχ8. Й такш насытншаст, глагола бученикшти свойти: соберните избытки обкрбхя, да не погибнетя ничтоже. Вобраша же, й йсполниша дванадестте кишт

 $\vec{s}$ 

3

Ĥ

āı

Ĕſ

ĒΓ

ÃΙ

Ē1

Тійся, глаголах 8: такш сей всть войстинив пророкя, Д г градый вя міря.

Конецк средъ.

Îñca же раз8мівка, ійк $\dot{w}$  хота́та прінті, да восхнітата є̂го її сотвора́та є̂го цій,  $\ddot{w}$ нде пакн

Среда є неджан: Во врема сіно, возведя ійся січн\*
Свебійта в но пасць: Во врема сіно, видівше человіщьі\*

ви горв Едини. Миш поздть высть, снидоша обченицы еги на море. Й вавзоща въ корабль, й на от поля морт ва капернаями: н тма абіє бысть, й не оў бів пришеля ка нима ійся. Море же вытру велію дыхающу, воздвизашеся. Гревше же ійкш сталій двадесять й пять, йлй тридестть, обзреша ійся ходжща по морю, й близж коравля вывша, й оббожшася. Вня же глагола йми: йзи бемь, не бойтесм. Хогаху же пріжіти єго вя корабль, й авїє коракль быєть на землй, ви ниже иджхв. Во оўтрій же народи, йже стожше ше бих поля морм, видеви инс поравля иногш не вт тв, токми бання той, воньже внидоша оученицы бого, й того не вниде со оученики своими їнся ва коравль, но едини облицы ест идоща: Й йни пріндоша корабли W тіверіады близк мевста, начеже надоша хлівбы, хвало воздавше гавн. Вгда же виджил народи, тки тва не быеть тв, ни оўченніки бетш, клев зоша самн ви корабли, й прії. ндо́ша въ каперна8мъ, йщ8ще їйса. Й швръто́ша его ше оня поля моря, реша емв: равві, когда ЗДЕ БЫСТЬ; ВВКЦІА ВМХ ІНСЯ, Й рЕЧЕ: АМИНЬ АМИНЬ глаголь вамя, йщете мене не тки виджете знаме. ніє, но ійки йли всте хлівы, й насытистесм.

ន័

รีเ

ЙI

٦į

ĸ

ΙŠΑ

КВ

Кr

КД

ке

វ៉ែន

кз

🧚 Блайте не врашно гивлющее, но брашно пред Привающие ва животть въчнъма, ёже сня

Бторника т неджан: Рече гдь по пришедшыма на нему тудешма:

челоківческій вамя дастя: сего бо одя знамена ĸĨĸ.

# Koneux exermit.

ки

Ä

ÃA

ÃК

ãг

ÃΑ

ã6

ลีร

13

Äн

Рікция же іся немві: что сотворимя, да діклаеми дівла вжіль; Фвівща ійся, й рече ймя: се всть дівло ις, кжіе, да вібрвете ви того, вгоже посла Фив. Рібіпа же емв: кое оўбш ткі ткорнши знаменіе, да видимя, й вебря ймель чеве; что деблаеши; Отцы наши падоща мання на пветкіни, такоже встк писано: XAIKRE CE HERECE JACTE HME MCTH. PEYE OFRW HAIE îйсв: аминь аминь глаголю камк, не мичсей даде háma χλίξει εκ ηεκειε: HO ΩΪΙΧ ΜΟΗ Δάετα κάma хлівна йстиннаги ск непесе. Хлівки по вжій беть εχομάμ σε μεβείε, μ μαμά живочя μίρδ.

# Конеця вторникв.

РЖИЛ ОЎКИ КВ НЕМВ: ГАН, КСЕГДА ДАЖДЬ НАМВ पुरार्षिक रहेंसे. पिराई ऋह मैं क्राप्त रेसेंट्य:

ЗХ Есмь улька живочный, градый во мит не ймать взалка́ч'нсм: й кчбр8мй ки мж не имать вжаждатись инкогдаже. Но реху баль, тако й виджеть ма, й не въврветь. Все, вже дастя мив Сіїх, ко мит пріндетк: н градбщаго ко мит не

изженб коня. Ики синдохи ся нксе, не да творю

# Среда т нед вли:

Рече так по пришединым пх нем ваботих: CTE ME À MEPTELIME ET CPEAY.

воли мой, но воли пославшаги ма оща. Се же лд еть воль пославшаги ма оща, да все ёже даств мн, не погвалю W неги, но воскрешв е вх последній день.

34 ίςκ

34

Кr

Конеци средт, й мертвыми. № же ёсть \* волж пославшаги мж, да всжкя Увидай сна, и вебрвай вы него, имачь животы

Ã

МA

МБ

ÑГ

МĂ

ме

พีร

พี่3

ьÄ

вънний, и воскрешв вто язя вя последити день. Роптахв обеш івдеє ш немя, шки рече: азя бемь ХА-БЕВ СШЕДЫЙ СВ НЕБЕСЕ. Й ГЛАГОЛАХУ: НЕ СЕЙ АН есть інся сыня ішенфови, ембже мы знаеми отца H MTPL; KÁKW ĐỮEW FAAFÓAFTE CÉH, TÁKW CE HEBECÈ енидо́ха; Ѿвъща объш ійса, й рече йма: не ропщичте межд8 гобою: Никтоже можета прінти ко мить, аще не ощи пославый мы привлечети его, н ази воскрешв его въ последний день.

Конеци четвертив.

веть писано во пророцехи: и вбавти вси облени бтв. вежки ельішавый оща, й навыки, прійдети ко мить: Не таки оща кидтьля беть кто, токми сый ш бга, сей виде Сійа. Аминь аминь глаголю вамя: втервай ва ма, ймать живота втечнаги.

🛮 🗷 3% Ёсмь хлѣбх жиботный. Ѽтцы ва́ши гадо́ша і мін. **\$1** мання вя пветынн, й обмроша: Сей Есть хливя,

Четвертокх ї недван:

Рече гдь по пришедшымя па нель "Вдешми: се всть" Пачтоки ї недчели:

Рече гал ко пришедшыми ки немв івдешми: \*\*

ÑД

йн

ЙB

ЙΓ

ЙÅ

йe

ня

нз

ñД ž

ğ۵

Понед вланика д нед вли: Рече гдь ко пришедшыми ки нем в вудешми:

слешати; ведый же ійся ва себе, ійки ропцета

мой беть, йже азк дами за животи міра. Прахв. са же межд8 собою жидове, глаголюще: какш можетя сей намя дати плоть свою гасти; Рече же HMB HEER: AMHHA AMHHA TAATOAH KAMB, ALLIE HE CHECTE плоти ена человъческаги, ни піете крове вти, живота не ймате въ себъ. Падый мою плоть, й пілій мой кровь, ймать животи втиный: й йзи воскрешв его ва последній день. BOHELL HATES. Плоть во мол йстинно ёсть брашно, й кровь мож йстинно ёсть пиво. Ддый мой плоть, й пілій мой кровь, во мнт **М**пребываетв, н азв вк немк. Мкоже посла ма живый ода, н аза живв ода ради: н тадый ма, и той жива бодета мене ради. Сей беть хатыва сшедый св небесе: не токоже тодоша фтцы вашн мання, й оўмроша: падый хлікби сей, живи будети во віккн. Сій рече на сонмици, оўча вя капернавмів. Инозн обеш слышавше W обленики ест реша: אננדסונס פנדג נחסונס נוור, וו וודס מסאנדא פרש חם.

сходый ся небесе, да аще кто й неги настя, не оўмретя. Азя ёсмь хлебя животный, йже сшедый ся небесе: Аще кто сневсть ш хлева сего, живя бодетя во вчеки: и хлибея, вгоже азя дамя, плоть

ю семи обленийю Есло, беле цим: сіе чи ве вчазнить; Аще обко обзрите сна человического востоãк даща, йдеже ків прежде, Дух богь йже обживалетя: ặr плоть не пользвети ничгоже. глаголы, ійже йзк глаголахи вами, дук світь й животи світь. Но світь  $L_{\mathbf{\tilde{S}}}^{\mathbf{\tilde{S}}}$ ш вася нікцын, йже не вікрвити: вікалше во неконн ійсь, кіто сбіть невіврвющін, й кіто ёсть предажй его. Й глаголаше: сего ради рткух каму, гако ин. ã6 κιτόπε μόπειτα πρίητι κο μητ, άψε με κάλειτα εμβ дано ш опа мовгш. Ф сегш мнози ш орченики ន្ទ័ន ειώ ηλόμια καιώτε, η κτομό με γοπλίχδ εκ μήμα. Рече же інех обывманадесьите: еда і вы хощете मैक्स, Gerkula often Earl eimwar neupr: The, ex комб йдемь; глаголы живога вівчнаги ймаши. Й MAI BIRPORAZOME H HOSHÁZOME, IÁKIU TEI ÉCH ZPTÓCE

# сня вта живати. Конеця понедівльнику.

Θκιτιμά ήμα: нε άβα λη βάςα αβλημάμες το ήββράχα, ή βαήμα Ε΄ βάςα αϊάβολα βείτα; Γλλιόλαμιε πε ίδαδ είμωμοβα ιεκαριώτα: εέμ βο χοιτώμε πρεμάτη βτό, βαήμα εκίμ Ε΄ εδιομάμες πτε.

Ö

ĊЛ

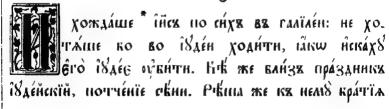
ĩ

ñ

# l'AABÀ 3.

34

ќе



Віторника ї нед'вли: Во времы обно, хождаще "

Érw: пренди шейду, и иди ко судею, да и обленицыі чкой киджчж джай чкож, біже чкориши. Никтоже во ва тайнів ничесоже творита, й йщета cámu tábis khíth: áilie ciá thophilin, tákh ceké mípokh. Ни пратти во вто второках в него. Глагола об вы ទី ទី HMZ ÎHEZ: BPÉMA MOÈ HE OV HPÏHAE, BPÉMA THE BAILLE ксегда готоко беть. Не можеть міря ненавиджин каск: мене же ненавиднить, тиш дзь скирительствую W HEMR, MIKW A'KAA GOW SAA ESTE. BEN BBEIGHTE въ праздникъ сей: азъ не кзыдв къ праздникъ сен, таки крема мое не оў неполниса. Ста река ЙМВ, СОСТА ВВ ГАЛІЛЕН. ВРДІ ЖЕ КЗЫДОПІЛ БРАТІЛ ểгω ви праздники, тогда й сами куміде, не навъ, но таки тай. Жидове же йсках вего вя праздникя, ÃI й глаголах 8: гд в всть бив; Й ропота многа въ ŘΙ ῶ μέλις κα μαρόλιέχα. Θκίμ γλαγόλαχδ, τάκω δλάγα всть: нити же глаголахв: ни, но льстите народы. Ни кочторый же обым такть глаголаше ш немв, страха īī ради івдейскаги. Конецк ь горнику. 🛮 кіе же ки преполовеніе праздинка 🧂 кзкіде ійси ко ÃΙ **В** церковь, й обчаще. Й дивлжх8ст 1846, глаголи. ĕ1 ĸ ше: каки сей кийги вівсть, не обчивсь; Ввиша ទ័រ של העם האת נווכש, וו ווישני אספ של של אינור אישנידה אספי, אס поглавицаги мм. Аще кто хощети коль вти тко-ฐเ рити, развижетя об обчении, кое то бга всть: или Среда 🖫 нед Кан: Къ преполокенте пачъдесачницы"

ã

 $\ddot{3}$ 

ñ

Ã

азк и севт глаголи. Глаголай и севт, славы своей йшетя: а йщый славы пославшаги вго, сей йстиненя есть, й несть неправды ва нема. Не мичеей ли ١٨ даде вамя законя; й никтоже в вася творитя закона. что мене йщете обейти; Ввица народя й рече: въса ли ймаши; кто тебе йщеть оббити; Ввица ійся, й рече ймя: бдино дикло сочтворнуя, н вен дивитесм. Сего ради мобеей даде вамя обрть Bahie, [He fakw W MWYcea Geth, HO W OTEUR,] H ER евьють обреваете человека. Аще обрекзаніе прі. емлета человька ва свебитв, да не разорнтем за-KOHE MUVEFORE: HA MÁ AH THEBASTECA, MIKU BESTO человивка здрава сотворнух вя свебштв; Не сванте на лица, но праведный сбаж свайте. Глаголахв обым нецын W вервсалимлжия: не сей ли беть, вгоже йщ8та оббити, Й се не шбинбаса глаголета, й ничесиже емв не глаголють: еда каки развичил кназн, акш сей есть хртоск; Но сего вемы, шкб. 18 ετι: χρτόια πε ετλί πριήμετα, ημιστόπε ατίστι, шкуду вудетя. Воззва обеш вя церкви обля ійся, H FAAFOAM: H MEHE BETETE, H BETETE WKEAS EEML, H о севт не приндохи: но беть йстинени пославый ма, втиже вы не въсте. Азк въкми вто, таки W него вемь, й той ма посла. Искахв же да ймвтв его: н никтоже возложи нань рвки, тки не оў въ пришеля чася вст. Конеци средъв. Мнозн же W народа въроваща въ него, й гла-

голах 8: такш хртоск втда пріндетк, вда бшльша

ñа

ЙL

ĸ

ΚÃ

КВ

КГ

КÃ

ке

หีร

หัз

кн

кĄ,

ñ.

знаменім сотворити, паже сей творити; влышаща Фарісеє народя ропцивит и немя сій, й послаша Dapicée û apxiepée cabrû, da ûmbur êro. Peyé me îйся: еще мало врема ся ками есмь, й ндв кв пославшем в мм. Понщете мене, й не швржщете: й начеже всмь азк, вы не можете прінти. Ржша же î846 KB CER'E: KAMW CEH YOIHETH HTH, TAKW MLI HE швржщеми вти; вда ви разенине влинекое хощети нтн, н оўчнтн бланны; Что бсть сів слово, бже рече: взыщете мене, и не швржщете, и иджже всмь A38, KLI HE MORETE HEIHTH;

ÃГ

ãД

ã6

īs

<u>7</u>3

ãн

ÃA.

м

мã

МB

мÃ

мe

🗣 последній же \* день великій праздника стожше **П**інся, н зваше глаголж: Аще кто жаждетя, да пріндеття по мнт, й піеття. Втрвай ви ма, такоже рече писаніе, рыки W чрева всю йстеквти водкі живы. Θιέ же рече ω дет, вгоже хотжху прінмати въврвющін во йліл є́г $\hat{w}$ : не  $\hat{v}$  во във д $\tilde{\chi}$ х сты́й, накш ійся не об вт прославленя. Мнози же W на. рода ельішавше елово, глаголах 8: сей ёсть вонетини 8 пророки. Дрязін глаголаху: сей беть хртоси. Овін же глаголах 8: еда W галілен хотоск приходить; Не писанте ли рече, тако W стемене дакідока, й W кид, леемскій весн, начеже вт давідя, хотося пріндетя; Распры же бысть въ народъ вто ради. Нъцын же м̃г ш нихх хотжх8 ытн его: но никтоже возложи нань ρδυτ. Πριηχόωα же сл8гн ко архиерешмя н фарісешмя: н рткша нтмх тін: почто не приведосте є́гю;

Нед Клай: бу последней

กีร

**ผั**3

лîн

м́,

ñ

ĤΑ

нĸ

Йľ

ř

Ā

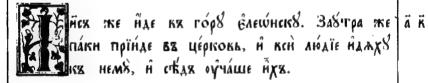
ś

Прествий неджан й напреда.

H HAE KOMAO KE AOME EBOH.

галілен не приходитк.

#### FAARÀ Ä.



Πρηκεζόωα жε ικημπημιμί η φαρίτες ισ μεμδ \* жεηδ, Βα πρελιοδοχικάμι μάτηδ, η ποτιτάβημια ιδ ποτρεχικ. Γλαιτόλαμια εμάς: ογυμίτελιο, τίλ жεηα μάτα εττ ηρελιοδοχικάμι. Βα βακόμικ жε μάμα μουτέμ ποδελικό ταικωβρία κάμεμιεμα ποκηβάτη: τιρί жε υτό Γλαιτόλειμη; Θίε жε ρικιμά ητικδιμάθιμε ετό, μα κρίμα ημικλή υτό γλαιτόλατη μάμο. ίπια жε μόλδ πρεικλόμο.

## Ciè cflime mename:

В брема сіно, приведоща во їйсь книжницы й фартсев

3Å KH

см, перстоми писаще на земли, не слагам ими. Такоже примъжаху вопрошающе бго, восклонысм рече ка нима: йже богь без греда ва васа, прежде керзи камень на ню. Й паки дол8 преклоньсм, пн. й саще на земли. Они же слышакще, и совъстію шкличаеми йсхождах вайня по вайномя, наченше W стареця до посаждинхя: й wета единя ійся, й жена посред в същи. Восклонься же ійся, й инединаго виджая, точти женв, рече би: жено, гдт свть, йже каждацу на та; никійже ли теке шевди; Она же ÃI рече: никтоже ган. рече же би ійся: ни азя теке

# Конеци стыми женами.

шевждан: ндн, н шевль котомо не согрышай.

# Чти нельди й:

а́кн же ймя їйся рече, глаго́ль: " а́зя ё́смь свіття за Таки же имя інев рече, глясопп. Мірв. ходай по мить, не ймать ходити во тмів, ка

но ймать скіктя жикотный.

### Конеца неджин й.

Рікша же вмв фарісев: Ты ш себів сами свн. дътельстввеши: скидъбтельство твой ижеть йстинно. Ввікцій ійсх й рече ймя: аще азк свидівтельствую

ш себт, йстинно беть свидектельство мов: гаки Βάμε, Μιδάχ πριησόχε, η κάμω ήλδ. κρί жε нε въсте, токолу прихождо, и ками градо. Вы по

# Четвертока ї недели:

Рече гал ко пришедшыми ки немв Тваегоми:

řŧ

Ãι

Ē١.

# Конецк четвертко.

Ρενέ πε ιμα πάκη ιμές: Τάβα μάβ, η ββρίμετε μεμέ, με πο τρικέ βάμεμα οξμρετε: απόπε άβα μάβ, βρί με πόπετε πρίητη. Γλαγόλαχ οξω ίδαες: Εμά επ εάμα οξείετα, ιάκω γλαγόλετα: απόπε άβα μάβ, βρί με πόπετε πρίητη; μ ρενέ μμα: κρί ω μήπημα εξιτέ, άβα ω κρίμημα εξιμέ κρί ω μίρα εξινό εξιτέ, άβα ω κρίμημα εξιμέ κρί ω μέρα εξικό οξηρετε βο τρικίτα καμμα τη διμέ κο με μμετε κικρι, ιάκω άβα εξιμέ, οξηρετε κο τρικίτα βάμαχα. Γλαγόλαχ , πε εμβί τρί κιτό εξι, η ρενέ μμα ιμές: μανάτοκα, τάκω η γλαγόλο κάμα. Μημίτα μμαμα ω κάςα γλα-

Патока ї неджан:

Рече гак ко пришедшыми ки немо воденжении: \*

3Ā Ā

Кr

ιξA

Кĸ

รีเ

йі

Ā

ĸ

к¥

ќе

6

នីន

ÃA

Ŕн

ќД,

ä

ÃΚ ÄГ

ÄÄ ã6

ลีร

13

ÃН

ÃД

н азк, тже слышахк W негю, стя глаголю вк мірть. Не развижша обым, таки оща ймя глаголаше. Рече หัз же них інск: Егда вознесете сна человівческаго, тогда развичеть, таки азк бемь, й и свет ничь τόπε πκορώ: нο ιάκοπε на δυή мα ους мой, ει â

голати и свайти, но пославый ма йстиненя бсть

глаголь. Й пославый ма, со мною ёсть: не шетави сре мене единаго одя, такш азк обстоднам емв ксегда ткоры. Ста вмв глагольшв, мнози втроваша въ HEFO.

Kohéux natks, n eseráte no bozabhmenin.

Ταρολαίμε жε ίμς κα κα καροβαβιίωνα κα μενά ίδη έωνα: άιμε βωὶ πρεβδη ετε δο ελοβες η νοένα, войстинив оученицы мой вбдете: Й развмивете йсти. ну, й йстина свободить вы. Вытщаща й реша вмв: стым авраамле вемы, й инкоможе работахоми николиже: каки ты глаголеши, таки свободии вудете; TREW ÎMR ÎHER: ÂMHHL ÂMHHL CAAFOAH BAME, IĀKW всжих творжи грехх, равк беть греха. Ракк же не пре-ELIBACTA BE JOMS TO BEKE: CHE IIPERLIBACTE TO BEKE. Аци обы сня вы сководить, войстиння свободии

вбдече. вымя, гаки сыма авраамле всте, но пирете мене обенти, таки слово мое не вмициется ва вы. АЗВ Еже видъхв об оща моего, глаголи: й вы

оўбш ёже виджете оў фтца вашегш, творите. Ввъ щаща й реша вмв: Оця нашя авраамя всть. глагола

СУБЕНОТА Д НЕДЧЕЛИ: Рече гда:

ਜੰભન્ન ਜਿੰદન: ἄιμε чᾶλλ ᾶκραάμλω κκίστε κκίλη, μέλλα ᾶκραάμλω κα κκίστε τεορήλη. Ηκίμε με μιετε μεμέ ου κήστη, чελοκιδικά, ήμε με μιτημό κάμε τη τορήλης διακέ ελκίμιας επό εξα: εξεν ακραάμα ηθέστα συτκορήλης. Εκὶ τεκορητε λίδλα Θίτια κάμεσω, ριδιμά με εμός μελί εξαμαμώ κίδε και ρομικά κάμε εξημά κάμεσω. Αμέσμα Θίζα μαμαμώ εξα.

ΛĨ

ÑА

AIR

Ä

Ñ.

Мe

ÃS

Ñ?

ΛĨF

M

Ρεμέ жε ήμε ίμες: Αμι κία ΟΪΑ κάιμα καὶ κκίας, Αμοκήλη κωίετε οξικυ λιεηέ, ΆλΑ κο ΙΟ κία ηλωμόχα, η πρίημόχα.

34

#### Ronfink eskrivitik.

HE W CERT ΚΟ ΠΡΪΗΔΟΧΆ, ΗΟ ΥΤΟΉ ΜΑ ΠΟΓΛΑ. ΠΟΥΤΟ

RECTALI MOEN HE PASSMETTE, TAKW HE MORKETTE CALL

ШΑΤΉ ΕΛΟΚΕΓΕ ΜΟΕΓϢ; ΒΑΙ ΘΤΙΑ ΚΑШΕΓW ΑΙΑΚΟΛΑ ΘΕΤΕ, Η ΠΟΧΟΝΤΗ ΘΙΑ ΚΑШΕΓW ΧΟΙΡΕΤΕ ΤΚΟΡΗΤΗ. ΘΗΚ ΥΕΛΟΚΙΚΟΝΚΙΝΊΔΑ ΚΙΚ Η ΕΚΙΟΗΗ, Η ΚΟ Η ΕΤΗΗΙΚ ΗΕ ΕΤΟΗΤΑ: ΤΑΚΟ Η ΚΕΙΤΗ Η ΕΤΗΗΙΚ ΚΑ Η ΕΜΑ. ΘΕΤΑ ΓΛΑΓΟΛΕΤΑ ΛΑΚΟ, ΤΛΑΓΟΛΕΤΑ, ΤΑΚΟ ΛΟΆΚ ΘΕΤΑ, Η ΘΤΕΙΚ ΛΑΚΗ. Α΄ 38 ΚΕ ЗΑΗΕ ΠΕΤΗΗΝ ΓΛΑΓΟΛΙΟ, ΗΕ ΚΙΕΡΝΕΤΕ ΜΗΤΕ. ΚΤΟ ΤΟ ΚΑ΄ ΚΟΙ ΙΘΑΤΙΟΝ ΚΑΙ ΗΕ ΚΙΕΡΝΕΤΕ ΜΗΤΕ, Α΄ Α΄ ΕΤΗΝΝ ΓΛΑΓΟΛΙΟ, ΠΟΥΙΤΟ ΚΑΙ ΗΕ ΚΙΕΡΝΕΤΕ ΜΗΤΕ; Η ΚΕ ΘΕΤΑ Ε ΚΙΑ, ΓΛΑΓΟΛΙΟ ΚΑΙ ΜΕ ΚΙΑ Η ΚΕΙΚΟΙΑΕΤΑ: ΕΕΓΟ ΡΑΣΗ ΚΑΙ ΗΕ ΠΟΣΑΝΙΜΕΤΕ, ΤΑΚΟΙ ΕΚΕΙΑ ΜΕΤΑ Η ΚΕΙΤΕΙΑΕΤΑ ΚΑΙ ΕΙΝΟΚΑΣΕΙΙΑΕΤΑ. ΕΘΚΕΙΙΑΙΙΑΑ ΚΕ ΙΝΑΣΕς, Η

#### Понед Ельника Е нед Ели:

ръша вм8: не добрьк ан мы глаголеми, баки самара. нини вей ты, й къса ймаши; Фвъцій ійси: ази

RIKEA HE HMAMX, HO TITS OIJA MOETO, H KH HE TITETE

Рече га по пришединым ка нем в веденима:

H мене. Азк же не нирв славы моем: Есть нирм н

минь аминь глаголи вамя, аще кто слово мое за SI соблюдеть, смерти не ймать виджти во въки. Конеци понеджаваники.

Рікша оўки вмб жидоке: нынь развмікуомк, такш півся ймашн. авраамя оўмре, й пророцы, й ты глаголеши: аще кто слоко мое соклидетв, смерти не йллагь кивенти во вівки. Вда что волій вей ΟΪΙΑ ΗΔΙΕΙΕΝ ΑΒΡΑΛΜΑ, Ηπε ογμρε, η προρόμω ογμρόπια, кого см самх ты твориши; Ввжща ійск: аще азв CHÁBAIDEM CÁMB, CHÁRA MON HHYECÓME ÉCTH: ÉCTH CIỆK мой главай ма, вгоже вы глаголете, таки біх нашх Geth. A he noghaete êrw, agr me bims êro: h ÂLUE PEKS, IÄKW HE BIKME EIW, KEZS NOZOKEHE KAME, AOME: HO BIEME ÉTO, HI CAOKO ÉTW CORANDAN. ABPAAME Εὐτέιικ κάιτικ ράμκ και καίλκ, μα και κάμπλα μέμα μόμ: н видь, и возрадоваса. Рекша же івдеє къ немб: патидесать лівтв не об ймаши, й акраама ли всй видъля; Рече же имя ійся: аминь аминь глаголю вамя, прежде даже авраамя не бысть, азя всмь. Взаша же каменте, да кергвіти нань: ійси же скрысм, й нзыде нз цёкке, прошеди поередть ном и мимохо-MAALUF TAKW.

Конецк вторинку.

Вторники ё недван:

Рече гак ко пришедшимх ку нему 18дешми:

ÄК

нŢ

Й6

ĤS.

нз

ñн ЙĄ,

Ã

ĭ

ŝ

 $\ddot{3}$ 

مّ

ĩ

ÃI

ŘI

řı

Ãι

ĕ١

14 34

мимондый \* вид в челов вка слевпа W рожде. ства. Й вопросиша вго оученицы вгю, гла. голище: равві, кто согрышні, сей ли, най родитель еги, да сачих родись; Ввища ійся: ни сей согрыши, ни родитель всто, но да павытсь дыла вжіж на немя. Мнё подобаети діблати дібла пославшаги ма, дондеже день всть: придетя нощь, Егда никтоже можета дівлати. Егда ва мірть Есмь, свити всмь мірв. Сій реки, плюнв на землю, й сотвори креніе 🐺 плиновенім, й помаза Очи кренієми слів пому. Й рече вму: ндн, оумынст ва куптын стлш. аметь, ёже сказается посланя. Нае же й бумыся, и прінде видм. Состеди же и йже вжхв видтели єго прежде, міст слепк втв. глаголах 8: не сей ли беть евджи и просжи; Фвін глаголахв, ійки сей веть: HHÍH ME PAAPÓAAXÝ, TÁKW NOZÓBEHK ÉMÝ ČETL: ŐHK же глаголаше, такш аза бемь. Глаголах же вмв: какш тей шверзостться очи; Ввтица оня й рече: человтвих нарніцаємый їйся бренїє соттворії, й помаза Очн мой, й рече ми: йдй кх купьль сілшамлю, й оўльійся. шедя же й оўльікся, прозрекув. Реша же емв: «то той есть; глагола, не вымя. Ведоща же вто ка фарисошмя, йже вт йногда слешя. Бт же свыкита, втда сочнорн бренте ійся, й шверзе вмв Очн. Паки же вопрошахв его н фартее: какw

прозръ; Онк же рече ймк: Бренте положи мит на Очн, й оўмыхся, й вижв. Глаголахв же в фартебн ន័ нъцын: нъсть сей W бга человька, таки свобитв не хранитъ. Овїн глаголахв: какш можетъ человчив грешеня сицева знаменій творити, й распри вев вя нихв. Глаголахв обым слевицв паки: ты чего глаго. รัเ леши ш немя, такш Шверзе Фчи твой; бих же рече, нікш пророки беть. Не ніша оўвш втеры івдев ш йι немя, такш слепя вев, й прозрев, дондеже возглаенша родителт чого прозревшиго. Й вопроенша ایّ А. глаголюще: сей ли ёсть сына ваю, егоже вы глаголете, таки слепк родист; каки обен ныне видитв; Ввицаета же йма родителм его й ревета: ĸ вымы, такш сей беть сынк най, й такш слыпк ро. дисм. Вако же ныне видитя, не вемы, или кто ıśa WBÉP36 ÊMS ÖYH, MЫ НЕ ВЪМЫ. СА́МЯ ВО́ЗРАСТЯ ймать, самого вопросніте: самь щ себів да глаголеть. Вій рекоста родитель втой, тако вометась жидовя: នើន ογπέ δο κάχδ ελοπήλητα πήμοδε, μα αιμε κτο εγο испоктветь хота, шлвченя сонмици да подетя. Сего ŘГ ради родитель вто рекоста: гако возрасти ймать, самого вопросите. Возгласиша же вторицен чело. КA въка, йже въ слепя, й ръша емв: даждь славв втв, мы вывмы, пікш человыйка сей грывшена всть. Вышца ĸ6 же оня, й рече: аще грешеня беть, не ковмя: байно втымя, тако сатыпя втыха, нынты же вижв. Ртыша же หีร емв паки: что сотвори тевт; каки шверзе очн твой; Фвица ймя: рекохи вами обже, й не слы-ŔЗ шасте: что паки хощете слышати; еда й вы оуче-

ницы вст хощете быти; Они же обкориша всо, H PIEMA EMS: THI OF TEHHIRE ECH TOTW, MLI THE MUNTEDвы всмы бученицы. Мы къмы, таки мийсеови глаıςΔ гола віж: сегш же не ківмы, шкбав боть. Фкфцій YEAORTKICK, H PEYE HMR: W CEMB BO AHKHO GETA, HIKW вы не късте, шкада всть, й шверзе бин мой. Въвмя же, таки грекшинки ков не послешлеть: но аще кото кточтеця ёсть, й коли его ткорить, чого посля. шаетв. <sup>©</sup> кікка нівсть слышано, такш кіто шкерзе очн слівпу рождену. Аціє не вы выли сей W біа, не могли вы ткорити ничеещже. Выкщаща й реша емв: во гръсевув тъй родилем есн кесь, й тъй ли ны обчиши; й изгнаша вто коня. Обелыша ійся, ă6 ыкш нагната его коня, н обержтя его, рече емв: чы кервеши ли ка спа бата; Ввиша она, ลีร и рече: и кіто веть ігін, да кібряю ки него; Рече น์3 THE EMS THEY: HE KHATEAN ECH ETO, H TAATOAMH CH тобон, той беть. Онк же рече: кібрян ган, й Āн поклонись вмв.

ќн

Ã

ÃA

ãк

ÃΓ

ĭД

ÃД

ñ

мãа

# Конецк недікли.

Η ρενε ιπεκ. πα εδαπ άβπ κα πίρπ εεμ πριμαόχα, το μεκήμα τη κάμα το κάμα το κάμα το κάμο το κ Й слышаша W фартеби ста сбити ск ниль, и ртыша EMS: EAA H MAI CATETH ECMAI; PETE HMX ÎHEX: ÂLHE высте слевии выли, не высте имевли грека: нынев

3Ã

Ã6

Четвертокъ Е нед-Кли:

Рече гда по припедпилих ка нему будешлік:

Глака ї.

Βο ακόρα Θκτίκ, κο πρελάβα πκατά, τόκ τάντα είντα κατάνα. Θεμά ακέρκης μάντα είντα ο βαμάμα. Θεμά ακέρκης εκόλ Θεμά γλατα κατάνα εκόλ Θεμά γλαμάντα πο κατάνα εκόλ Θεμά γλαμάντα πο κατάνα εκόλ Θεμά πο κάμα κατάνα κατάνα

\* 38 бсмь дверь: мною аще кто внидетя, спасется, й внидетя, й изыдетя, й пажить шбржщетя.

Конеця четвертков й стителемя на оўтрени.

Τάπα με πρηχόλητα, ράβαι μα οδικράλεια, η οδ. ειένα, η ποιδεήτα: άβα πρίηδόχα, μα жиκότα ήμετα,

OTHTEARMS HA OFTPEHN:
PEYE THE KO HOHMEHMILMX KX HEMS TSLEWMX:

OTHTEARMS HA ATTSPTH:
PEYE THE KO HOHMEHMILMX KX HEMS TSLEWMX:
\*\*\*

31

3à

ÃS

ĸ

Ã,

Ä

 $\ddot{e}$ 

ś

й

Ã

ĩ

й лишие ймвтя. Йзк бемь пастырь добрый: пастырь добрый двшв свой полагаетт за овцы. Й наемника, йже невсть пастырь, вмвже не свть овцы, й вегаеття, й волка грждвща, й шетавлжетт овцы, й вегаеття, й волка расхитнит йхн, й распбднит овцы. Й наемника бежиття, таки наемника беть, й не радита и овцаха. Йзк бемь пастырь добрый, й знаю мой, й знаютх мж мой. Такоже знаеття мж оця, й йзк знаю оца: й двшв мой полагаю за овцы. Й йны овцы ймама, таже не свть и двора сеги: й тыж мй подобаетт привести: й гласх мой оуслышатт, й вбдетт в вдино стадо, й вдиня пастырь.

ãı

Ŕŧ

řı

ÃΙ

ĕ١

ร์เ

รับ

Йſ

ÃΙ

ĸ

ιξα

Кĸ

ŘГ

### Конецк стителемк.

34

13

34

Τολαγάν, μα πάκη πρίημο νο. Η Ηκιτόπε βοβμείτα νο το δετώ νο και και πρίημο νο. Η παιτόπε βοβμείτα νο το δετά νο και και πρίημο νο και και πρίημο νο και και πρίημο νο και νο κα

Быша же чогда<sup>\*\*\*</sup> швновленіж во героголумікух, й знма въ. Й хождаше гійск вх цркви, вх при

Пачтокъ в нед Кан:

Рече гік ко пришедшыла ка немв івдешма: \* На шещенте цркве: Во бремь сіно, быша\*\*

ка | творъ соломинн. Шбыдоша же его 18дее, й глаго. | лах в вмв: доколь двшы нашт вземлешн; аще ты ке вен хртося, рцы намя не обеннямем. Ввеций ймя інся: рекуж вамя, й не векрвете: декла, tame азв творю ш йменн фіда моеги, та свидетельствують и мить. Ηο ΒΑὶ ΗΕ ΒΤΕΡβΕΤΕ: ΗΤΕΤΕ ΕΟ ΤΟ ΘΕΕЦΧ ΜΟΗΧΧ, TÁKORE PÉXE BÁME. кз вцы мож гласа моего слушають: й йзь знаю за кн по мнт градуть. Й йзь животь втеч ан ный дамх ймх, Конецк паткв й феценти. й не погибнуть во въкн, й не восхитить йхв никтоже ш рвки моел. Одя мой, йже даде мив, болій ветух беть: й никтоже можетх восхитити йхв W рУки оща мовгш. Язв и още вдино вема. ЛА ВЗЖША ЖЕ КАМЕНІЕ ПАКН 18ДЕС, ДА ПОБІЮТЬ ЕГО. Τετιμά μως ιμές: Μητία Τουδά Τεγα ιψενά εξεμά εξεμά W GUÀ MOETW, 34 KÓE ÃX ATRAO KAMEHIE MELLETE на ма; Ввъщаща емв 1846, глаголюще: w докръ ATENTE KAMEHIE HE MELLEME HA TA, HO W X8ATE, MIKW ты человъка сый, твориши севе бгл. Ввъща ймя ійся: невсть ли писано вя законе вашемя: азя рекуя, возн всте; Аще Оны рече воги, къ нимже слово БЖІ ВЫСТЬ, Й НЕ МОЖЕТЕ РАЗОРИТИСМ ПИСА́НІЕ: ВТО́\_ же ФЦВ свати и посла въ міря, вы глаголете, CSEEWTA E HEZEAH: Рече га ко пришедшилих ка немв Твдегома:

หืร

ãв

ÃΓ

ÃΑ

ã6 l

īз

такш хвлв глаголеши, зане рекхи: сня вжій ёсмь. Яще не творю дъха оща моего, не имите мн въры. Аще ли творю, аще й мит не върбете, дъ лшми монми вървите: да развмивете на виврвете, THE BO MIT OUT H THE BE HEME.

### Koneur ederwith.

Исках в оўкш пакн тачн вто: й йзыде ш рока йха. Й йде паки на Онк полк вордана, на мекето, йдекже вт ішання прежде креста: й превысть тв. Й мнозн пріндоша кв немв, й глаголахв, йки ішання оўбш знаменім не сотворн ни ваннагы: кей же вай. ка рече ішання ш семя, йстина ктв. Й мнози втвроваща въ него тв.

#### Глава й.

34

ĀĀ

ть нтыкто бола лазарь W виданти, W весн марінны й марды сестры ем. Бів же маріа помазавшам гда муромя, й сотерши нозъ е́гю власы своими: е́мже бра́тя ла́зарь болжше. По-CAÁCTTE OVEW CECTPTE KE HEMB FAATÓAHUTE: THE, CE ÉTÓ. же либиши, болита. Слышава же їйся, рече: сїм бо. левнь неветь ка смерти, но ю славе байн, да просла. вится сня бжій вя ради. Любляше же ійся мардв, й сестря вм, й лазарм. Вгда же обельщия, таки болить, тогда превысть на немже въ месть два дни. По-ТОМВ ЖЕ ГЛАГОЛА РУЧЕННКИМВ: ЙДЕМВ ВО ТЕДЕН ПАКИ.

Светита абзарева: Во времы сіно,

ĭЗ

ÃН

Ã мãа

ãД,

Ŕ

ř

Ä

<del>6</del> 5

й Глаголаша Емв обченицы: равві, напть некахв теве каментемя побити 18466, й паки ли йдеши тамо; **Ввица ійся:** не два ли надеежте часа бета во дне; аще кто ходита во дие, не поткиется, ваки света міра сего видитя. Аще кто ходитя ва нощи, почтинется, тако невсть свейта ва нема. Ста рече, āı Η ΠΟΙΈΜΑ ΓΛΑΓΌΛΑ ΉΜΑ: Λάβαρα Αράγα Ηάωα οξεπε, ΗΟ идв да возбъжь его. Рыша же оученицы его: ган, ĒΙ аще оўспе, спасеня бодетв. Рече же ійся ш смерти всш: Ēι Онн же мичил, тако о обспени сна глаголетв. Тогда рече ймя ійся не собинбысы: лазарь оўмре Й Ä радвист вася ради, да втрвете, таки не втух тами: ĜI. но йдеми ки немв. Рече же дима, глаголемый близ. ši неця, обченнисомя: Адемя й мы, да обмремя ся нимя. Пришедя же ійся, шбрейте єсо четьіри дий оуже ន្ទីរ нивща во гробъ. Бъ же виданта близв гервеалима йі Вікш стацій патьнадесать. Й мнозн її ївдей бахув الم пришли ка марде и марін, да оутышата йха со вратть від. Марда же вгда обельши, такш ійся гра. ĸ дети, срете вго: маріа же дома седжше. Рече же ΚÃ марда ко îñe8: гДн, Аще вы здев выля, не вы братя мой оўмерля. Но й нынь вымя, гакш бляка аще ЙB просниін W бга, дастя тевт бгв. Глагола Ей ійся: ŘГ воскреснети брати твой. Глагола вмд марда: втеми, КA ыко воскреснетя вя воскрешение, вя последний день. Рече же ей ійся: Азв ёсмь воскрешеніе й животя: ĸe. вървай ва ма, аще й оўмрета, шживета. Й всака หืร живый, й вервай ва ма, не оўмрета во векн: емлеши ли втерв семв; Глагола емв: ей ган. азж หื3

втровахв, ми ты всн хртосв сня вжій, йже вв мірк градый. Й сій рекши, йде, й пригласи марію сестр свою тай, рекши: оучитель пришеля беть, й глашаетя тж. С на же таки обслыша, воста скори, й йде кв HEMS: HE OFRE TO ET HOHILEAR THER BE BECL, HO ET на мівстів, йдівже срівте вто марда. 1846 же обыш εδιμικ εκ κέω κα μομό, κ εγττειμάνιμε κ, κκητεκιμε марін, ійкш екорш воста, й йзыіде, по ней йдоша, глаголище: ійки йдетв на гробв, да плачетв чами. Маріа же такш прінде, натеже вів інся, видтвши его, паде емв на ногв, глаголющи емв: ган, аще вы быля зде, не бы оўмерля мой братя. Їйся же йкш вида й плачвивст, и пришедшым св нею 18ден плач8щљ, запретн д8х8, й возм8тисљ самв, À peuè: rate nonomhette éro; rnarónama émb: rah, пріндні й виждь. Прослезніст ійск. Глаголах вобы жидове: виждь, какш лювлаше его. Нецыи же W нихи реша: не можаше ли сей шкерзый очи слепомв, сотворити, да й сей не оўмреть; вйсь же паки претж въ севъ, прінде ко грову: въ же пещера, н камень лежаше на ней. Глагола ійся: возмите камень. глагола вмв сестра оумершаги, марда: ган, оўже смерднтя, четверодневеня во ёсть. Глагола ёй інск: не ръкх ли ти, тако аще въврвеши, обзриши славв бжію; взжша же камень, йдеже бе оўмерый лежа. Інся же возведя бин горф, й рече: бие, хвалв тевт воздай, гакш оўслышаля всй ма. Азя же вт. дъхж, гако всегда ма послошлеши: но народа ради стомщиги Фиреста река, да верв ймвога, таки

Ŕн

КA.

Ä

ÃА

ÄB

ÄΓ

ĭД

ã6

ลีร

ĭз

Äн

ÃΑ,

Ã

ÑА

ÃВ

МГ ТЫ МА ПОСЛА́ЛЯ ЁСНА. Й СЇВ РЕКВ, ГЛА́СОМВ ВЕЛНІКНМВ

พีธ

Ĥ

ĤА

ЙK

Йľ

ñД

ма воззва: лазаре, гржай вонв. Й изыде оумерый, овж заня ракама й ногама обкроемя, й лице всто оббрясоми шбазано. глагола йми ійси: разрышнте єго, ме и шетавите ити. Миози во W 18дей пришедши ки марін, ні виджише паже сотвори ійси, втероваща KK HETO.

Конеця свысть лазарень.

Н-Ецын же W них идоша къ фартсеммъ, й рекоша ймя, йже сотвори ійся.

Побраща об би архітрев й фаріств сонми, на глагола. w3

**У**х8: что сотворимя, ижи человия сей мишта ми знамента творить; Мие шетавимь вго таки, кей вщовытя ва него: й пріндвтя римлане, й возметя

мд мето, й газыка наша. Вдина же некто W ни ха KAÏÁÐA, ÂPXÏEPÉH CHÍH NETS TOMS, PEYÈ HME: BHÌ HE висте ничесиже, Ни помышлжете, аки очне всть

намя, да единя человикя оўмретя за люди, а не весь газыки погнинети. Сего же об секти не рече:

HO ÂρχϊερέΗ εΝΗ ΛΕΤΕ ΤΟΜΕ, ΠΡΟΡΕΥΕ, ΙΑΚΟ ΧΟΤΑΙΒΕ їнся бумрети за люди: Й не токми за люди, но да й чада бжіл расточеннал соберети во едино. 🛱

тогшже дне совъщаща, да обвіють вго. Інсь же ктом8 не гавъ хождаще во 18деехя: но йде WT8д8 во страну близк пвстыни, во Ефремк нарицаемый

MONER KALHINKE S HER KAH:

Во врема сіно, собрашаса архігреє й фарісеє на ійса

Γράλα, ή το χοπλάιμε το ογνεημκή εκοήμη. Επέ πε κλήσα φάτκα ιδλεήτικα: ή κομιζόμα μηόση κο ιεροτοανμα Ψ ετράηα πρέπλε πάτχη λα ψηήτταττα. Ητικάχδ ογκω ίπτα, ή γλαγόλαχδ κα τεκτέ κα μέρικαι εντοάще: чτο μηήτα κάμα, εάκω με ήματι λη πρίητη κα πράσλημικα; λάμα ογκω άρχιερές ή φαριτές βάποκτός ψηδτήτα έγο, γλή κολετα, ποκτέτα, ιδικω λά ήμοντα έγο.

ЙS

йз

ā

Ŕ

ř

Ā 6

ŝ

3 #

# Конеци понеджавнику.

#### LAAKÀ BI

πίς πε πρέπαε ωεςτη αμίη πάςχη, πριήμε πε βηράμιο, ημάπε εξ λάβαρι οξωέρων, 
βρόπε βοεκρειή ω μέρτβωχα. Θοτβορήωα πε 
εμδά βαθτερο τδ, η μάρα ελθπάωε: λάβαρι πε βαήμα 
εξ ω βοβλεπάψηχα ς ημάπα. Μαρία πε πριέμων 
λίτρδ μόρα πάρα πιστίκη μησουμένημι, πομάβα 
κόβτε ιπίσκη, η ωτρέ βλαςιι εβοήμη πόβτε βρώ. 
Χράμημα πε ηςπόλημα ω βουή μάςτη βλαγοδήμωλ. 
Γλαγόλα πε βάμηα ω οξυέρημα βρώ, ίδα είμωνοκα 
ισκαριώτεκτη, ηπε χοτώμε βρό πρεμάτη: Чεςώ ράμη 
μόρο είξ με προμανό βιίστι μα τρέχα στάχα πάμλα, 
η μανό ημίμωμα; βιέ πε ρενέ, με τάκω ω ημίμηχα 
πενάμες, μο τάκω τάτι εξ, η κοβνέπευχ ημικάμως, 
η βμετάβμαλ μομάμε. Ρενέ πε ίπς 
εξ. Ημίμωλ 
μα βα μένι πογρεβένι μο κοδιριμέτα 
ξ. Ημίμωλ

би нед баю цв в тибю, на літвргін: Прежде шести дній пасун, прійде ійск

3Å

Ēı

Lŧ

во всегда ймате съ сово́ю: мене́ же не всегда ймате. Разумь же народя многа й івдей, ійки тв ёсть: й пріндоша не ійса ради токми, но да й лазарж видати, втоже воекреси ш мертвыхи. Совъщаща же архіерев, да й лазара оббійть: Жкш мнози всто ради пдахв ш івдей, й вібровахв во ійса. Во оўтрій же день народя многи пришедый ки праздники, слышавите тако ійся градетя во Гервсалимя, Пріжша řı ваїл Ш фінікв, й йзыдошл въ срестеніе вмв, й ЗВАХУ ГЛАГОЛЮЦІЄ: ШЕАННА, ПЛАГОЕЛОВЕНЯ ГРАДЬІЙ ВО ним гане, црь інлеки. Швревти же інси фолм, кетеде на не, ійкоже беть писано: Не бойсь дщи сішна, сѐ цръ твой градети, съда на жребати осли. Сихв же не разумивша обленицы всто прежде: но ร์เ ЕГДА ПРОСЛАВНЕМ ІЙСВ, ТОГДА ПОМАНУША, ТАКШ СІЖ ВЫША W HÉMB ПНСАНА, Й СЇЖ СОТВОРНША ЕМВ.

ĩ

Ã١

ŘΙ

Ğı

ÃΙ

Зі (Видтетельствоваще же народя, йже вте прежде Уск нимк, вгда лазарт возгласн W гроба, й воскресн бго W мертвыхв. Сего ради й сревте вго народя, такш слышаша вго сій сотворша знаменіе. Конеця неджан цветной.

34

Φαρϊτές πε ριέωα κα τεκίδι βήμητε, ιδικώ ημιτάππε πόλιδα ξίτι, τὲ μίρα πο μέμα ήμειτα. Ελχά πε

Во ствы й великвы средв, на оўтрени до зачала лід без прествики: во врема сіно, свид-втельствоваще народи сый со їйсоми, Вторника в нед Кан:

Во према соно, совет в сотворища фартеев на тига, и реша:

нъцыи бллини W вшедшихв, да поклонатса вв праздинки. Сін оўко приствпиша ки філіппв, йже БФ W ВИДСАІДЫ ГАЛІЛЕЙСКІЖ, Й МОЛЖХЯ ЕГО, ГЛА τόλοιμε: τμη, χόιμεмя iñea видивти. Πριμε φιλίπης й глагола андреоби: й паки андрей й філіппъ глаголаста інсови. Інсь же шваща йма, глагола: прініде чася, да прославится сня человическій. Яминь аминь глаголю вамя, аще зерно пшенично падя на Земли не обмрети, то банно превываети: аще ли бидетв, многв плодв сотворитв. Любяй дбшв семя, вя животть втычнымя сохранить й. Аще кто мить сложить, мить да последствветь: й йдевже бемь ãзя, тъ̀ н̂ елвга мо́й бъдетя. н̂ аще кто̀ мнѣ служитя, почтитя его одя мой. Нынф душа мой возмвтнем, н что рекв; оче, спасн мм ш часа сегш: но сегш радн пріндохи на часи сей.

БÃ

ќв

КГ

КÃ

ĸe

หืร

кз

кн Ку

ä

ÃA

īВ

ãг

ãД

Τέρω: Ηο τερω ραμη πριηζοχά μα чαςά τεμ.

Τέρη: προτλάβη ήμα τκοὲ. πριήζε με γλάςα τα μετέ: τολή προτλάβηχα, ή πάκη προτλάβλω. Η Αρόλα με ετολή τλείωαβα, γλαγόλαχα: γρόμα βρίστε. ήμίη γλαγόλαχα: ἄργλα γλαγόλα εμά ιμέα, ή ρεγέ: με μετέ ράλη γλάςα τέμ βρίστε, μο μαρόλα ράλη. Ηρίητε τόλα ξέτα μίρα τέμα: μρίητε κηλία μίρα τέρω ήβγηλή βρίστα βρίστα βομα. Η άμε αβά βοβηθετένα καλά ω βρητίω χοτλίωε οξαρέτη. ဪ καλάμε μαβήλας: με γλαγόλα. Μίκω χρτόςα πρεμαρόλα: με γλάς και καλάμα καλάμα εμά βρίστα καλάμα καλάμα καλάμα εμά βρίστη. ဪ καλάμα εμά βρίστη καλάμα καλάμα καλάμα εμά βρίστη καλάμα καλάμα καλάμα εμά βρίστη καλάμα καλάμα καλάμα καλάμα εμά βρίστη καλάμα καλάμα εμά βρίστη καλάμα εμά βρίστη καλάμα καλάμα εμά βρίστη καλάμα εμά βρ

На оўтрени на воздвиженіе крта: Рече гда:

ΕΝΒάετα ΒΟ ΒΕΚΗ: ΚάΚΟ ΤΕΙ ΓΛΑΓΟΛΕΙΟΗ, ΒΟ3ΗΕΓΤΉΓΑ
ΠΟΔΟΒάΕΤα ΓΗ΄ ΥΕΛΟΒΕΎΕΓΚΟΜΕ; ΚΤΟ Ε΄ΤΕ ΓΕΉ ΓΗ΄ Α΄
ΤΕΛΟΒΕΎΕΓΚΙΗ; Ρεγέ πε ΗΜΑ ΙΗΓΑ: Ε΄ΟΙΕ ΜάΛΟ ΒΡΕΜΑ ΓΕΕΎΤΑ ΒΑ ΒάΓα Ε΄ΓΤΕ. ΧΟΔΗΎΤΕ ΔΟΗΔΕΤΕ ΓΕΓΕΎΤΑ ΗΜΑΊΤΕ, ΔΑ ΤΜΑ ΒάΓα ΗΕ ΗΜΕΎΤΑ: Η ΧΟΔΑΉ ΒΟ ΤΜΙΕ, ΗΕ ΒΕΓΤΕ, ΚάΜΟ Ημετα.

ондеже светя ймате, вервите во светя, да сынове света бодете.

äs

ÃА

MK

ÃГ

ÃΜ

мe

พีธ

Конецк вторинку, й кртв.

ειλ γλαγόλα ίθες, η Ευμέλα εκρρίες Ε Ημχα. Τολήκα Знаменім сотворшя ему пред ними, не втровахя въ него. Да сподется слово неаїн пророка, ёже рече: гАн, кто втрова слех нашеме, й мышца гАнж KOMS WKPLICA; GETW PALH HE MORAXS BEPOBATH, TAKW HAKH PEYE HCAÏA: WCATHHH OTH HXX, H WKAME. нили беть сердца йхи, да не видати финма, ни разумынтя сердцемя, й обрататся, й йсцылю йхв. GĩA peyê ncáĩa, ết đã bhát cháby ết w, h thatóna w немя. Фбаче обым й ш князь мнозн втроваща въ него, но фарісей ради не йсповівдовахв, да не из сонмиши изгнани будути. Возлибища во паче славу челов ческую, неже славу бжію. Ійся же воз-38à, H peyè: B'Ep8ah BX Mà, HE B'Ep8ett BX Mà, но ва пославшаго ма. Й видай ма, видита по. славшаго мм. Азя светя вя міря пріндохя, да

Среда в нед-Кли:

Рече гда ко пришедшыми ка немв "вденими."

всжия втрями вя мм, во тми не пребудетя. Й | мз ÂLUE KTO OYEANILUHTE FAAFOAN MON H HE KIEPSETE, АЗВ НЕ СВЖДВ ЕМВ: НЕ ПРІНДОХВ БО, ДА СВЖДВ мірови, но да спасв мірк.

### Конеци средъ.

ом воматальна й не пріємаль глагия мо. ήχα, ηματι εξαμματο εμδ: ελόβο, έπε γλαγόλαχα, то сбанти вмв ви последней день. Миш язи ш севт не глаголахи: но пославый ма обци, той мить Заповидь даде, что рекв, й что возглаголи. Й вымя, щим заповыть біть животя вівний біть: tame of Ew age station, takome pere mit Oue, takw ΓΛΑΓΌΛΗ.

# Конеци великой сред и по пречени.

TAARÀ FL

режде же праздинка пасхи, векдый ійся, нако прінде вмв чася, да прейдетя в міра мегш ко оду, возливль свой ебщым вя Μίρτε, 40 κομμά возливи ã. Й вечери бывши, дтаволя оўже вложившу ва сердце ібдть сімшнову ніскарішт. CKOMS, AA ÉTO HPEACTE,

Чти въ четвертокъ беликій, на лічь вргін:

Втедый ійся, такш вся даді вмо оця вя роцть,

Ех четвертока великий, булте й на обмовение: во времы соно, прежде

34

МĂ 31

ř

Ã

ÃН

ÃΜ

ŭ

ŕ

й наки 🗓 бга йзыіде, й къ бгв градеть: воставь ся вечери, й положи ризы, й приемя лентоня, препожелем. Потомя же ваїй вод во оўмывальницв, н начать оўмывачти ноги оўченнкшмь, н штирачти лентиемя, имже вт препомеаня. Принде же ва симиня петрв, й глагола емв той: гдн, ты ли мой фумыеши нозть; Ввъща ійся, й рече вмв: вже азя творю, ты не въен нынь, развливеши же по сихв. Глагола ем8 петря: не оўмыешн нюгу мого во выкн. Швацца EMS THEE: ALLE HE OFMEN TEEF, HE HMALLIH YACTH CO MHÓH. FAAFÓAA EMS CIMWHE HETPE: FAH, HE HÓBTE

Ā

 $\ddot{e}$ 

ŝ

17

āı

Ŕı

Ēŧ

ÃΙ

ĜI

รีเ

мон токми, но й рбцт й главв. Глагола емв їйск: измовенный не требветя, токми нозт оўмыти, беть во весь чистя: й вы чисти всте, но не всй. Вівджше во преданішаго вто сегсо ради рече: ійко не вси чисти всте.

# Конеця первому вулію, на оўмовенін.

**А**гда же оўмы ноги йхх, прілтх рязы свол, **У**возлеги паки, рече йми: въсте ли что сотворихи вамь; вы глашаете ма оучитела й гаа: й добрь глаголете, бемь во. Аще обым аза обмыха вашн нозъ, габ й оучитель: й вы должин вете дрога дрбгв оумывати нозъ. Сбразь бо дахь вамь, да поже язи сотворихи вами, й вы творите. Аминь аминь глаголю вамя: нікеть рабя колій гаа своєгю,

Вулів к по оўмовенін: Во врема сійно, віда оўмы ійся нозж оўченикшаў,

ни посланники болій пославшаго бго. Аще сій зі въсте, блажени бсте, аще творите а.

Конеца Ему, по оўмовенін.

Прейди четверткв великомв, вя матден за ри W полв: [Й гадбирымя ймя:]

ЙI

ایگر

ĸ

Κ̈́A

кв

ŘГ

КA

ĸe

หืร

кз

Řн

ĸД.

Ã

Ηε ω κατέχη κάση γλαγόλιο, άλη κο κτέλη, θίχης и̂ЗБра́хя. но да писанії сбо́дется: гады́й со мною хлевя, воздвиже на ма патв свой. Осель гла-ГОЛЮ ВАМВ, ПРЕЖДЕ ДАЖЕ НЕ БЕДЕТВ, ДА ЕГДА БЕдетя, вфр вимете, бис азк всмь. вминь аминь глаголи вамя: пріємлан аще кого послю, мене прі **ЕМЛЕТВ: А ПРІЕМЛЖН МЕНЕ, ПРІЕМЛЕТВ ПОСЛАВШАГО МЖ.** Сій рекв ійся, возмотисм дхомя, й свидтетельствова, й рече: аминь аминь глаголю вамя, таки единя W вася предастя мм. Сзирах в же см междв собою обченицы, недовмивющеем и коми глаголети. Еть же единк W оученикк его возлежа на лонъ ійсовъ, втоже ливажие їйся. Помано же семо сіминя петря вопросити: кто обым беть, и немже глаголетя; Нападя же той на перен ійсовы, глагола емв: ган, кто беть; Вваций ійся: той беть, вмуже дзя **ΕΜΝΟΥΜΕΣ ΧΛΙΈΣΣ ΠΟΔΑΜΣ. Η ΕΜΝΟΎΣ ΧΛΙΈΣΣ, ΔΑΔΕ** івдь сімшнов іскаріштекомв. Й по хавьь тогда винде вонь сатана. Глагола обви вмв писк: вже твориши, сотвори скори. Сеги же никтоже развить W возлежациях, ки чесомв рече емв. Нъцын же MHÁXÝ, NOHÉME KOBYÉMELE HMÁLUE ÍSJA, IŽKW LAL голети емв інси: Квин Еже требвеми на празд ника, или ницыма да нечто даста. Приима же ла Онк хавбя, абіе изыде: бв же ноць. веда изыде,

🎍 🚻 ы́нт прославист ейх чавтыческій, й за 🐪 Пбгя прославнем и немя. Аще бгя мя прославнем и немя, й бёх прославнтя его ви себъ, й акте прославити его.

\*\* Чадца, еще съ вами малю ёсмь: взыщете мене, й такоже ръкк вядешми, такш аможе ази ндв, вы не можете прінти, й вамя глаголю нынь. Заповъдь новви дай вамя, да либите дрбгя дрбга: гакоже Ã6 ВОЗЛЮБИ́ХЖ ВЫ, ДА Й ВЫ ЛЮ́БИТЕ СЕБЕ. W CEMK PA38\_ мынтя вси, пом мой обленицы бете, аще либовь ймате междв собою. Глагола емв сімшня петря: ган, ками йдеши; Швица вмв ійся: аможе азя κέμλο, **με Μό**σκειμη μκίμα πο Μητά ήτη, ποιλαμή κε по мнів йдеши. Глагола вму петря: гди, почто не אסרא אווויד חס דובד וידוו, וווויד אַצעא אסוו אַ דא положв. Ввица вмв ійся: двшв ли твой за ма положиши; аминь аминь глаголю текть: не возгласить алектирк, дондеже Швержешись мене трищи.

ра не смещаєтся сердце ваше: въбренте въбга, H BE MÀ BIEPSHITE. BE JOMS OUÀ MOETW 🛂 обители мишти съть: Аще ли же ий, рекля.

Патока в нед ван: Рече гда свойми оученикими:

īК

Ã٨

กีร |

13

йн

ä

Gvais a ctaixx cripten: Peus เมิด เหตกคร อยู่นอกแน่คร; \*\*Конеци вх средв великвы на часвух, ёгда бса четыре ÉVAÍSTAI ПРОЧИТАЮТЕЛ.

κωίχα βάμα: ήμδ εξιοιτόβαιτη μιβειτό βάμα. Π ἄψε εξιοιτόβαιο μιβειτό βάμα, πάκη πρίημδ, η ποημό βωὶ κα εξιοικ μα ήμβαξε εξιμα ἄμα, η βωὶ βάμετε: Π ἄμοκε ᾶμα ήμβα βιβειτε, η πότα βιβειτε. Γλαγόλα εμό μαμα: τῶη, ης κιβμω, κάμω ήμειμη; η κάκω μόπεμα πότα βιβιβιτη; Γλαγόλα εμό ὶτις: ἄμα εξιμα πότα, η ήιτημα, η κηβοίτα: ημκιτόκε πρίημετα κο οῦδ, τόκμω μηόθ. Μμε μα βιδιτε μηκιτόκε πρίημετα κο οῦδ, τόκμω μηόθ. Μμε μα βιδιτε μαλη, η οῦμα μοξιτε εξιο. Γλα τόλα εμό φιλίππα: τῶη, ποκακή μάμα οῦμα, η μοβικτα κάμα επόλα εμό ιπες: τολήκο βρέμα εκ βάμη εκές δίμα: η κάκω τωὶ γλαγόλειμη, ποκακή μάμα οῦμα; ης κάρθειμη λη, τῶκω ᾶμα κο οῦμὰ, η οῦμα βο μητὰ εξίτω;

ŕ

Ē

ŝ

3 11

Ā

ÄI

Řι

Ē١

ÃΙ

Ğ1

34 MH Ταγόλω τάπε ά3χ γλαγόλω κάμχ, ω εεκτέ με γλαγόλω: Τόμχ πε κο μητέ πρεκωκάμη, τόη πκορήτα μπλά. Επέρχητε μπτέ, τάκω ά3χ κο όμτέ, η όμχ κο μπτέ.

#### Вонецк пачкв.

ἄψε τη жε ημ, 3α τα μπλα ειξρδ μπήτε πή. είπήμα απήμα τλαιόλω κάπα: κιξρδωμ κα πω, μπλα είπε αβα τταορώ, μ τόμ τουτκορήτα, μ κύλυμα τήχα τουτκορήτα, μακω αβα κο οιβδ ποεμδ ιρωμδ. μ είπε αμε τιτό πρότητε Ε οιτκορώ: μα προτλάκητα οιβα κα τώτ. μ αμε τετώ πρότητε κο μπλα ποὲ, αβα τουτκορώ: Αμ

ĸз

ќн

БД,

Ä

ÃA

ä

Ë

ē

ŝ

3ā Ma Та не смоциется сердце ваше, ни оўстрашаета. Срабшаете, такш аза река вама: ндо н пріндо ка вама. Аще бысте любили ма, возрадовалися бысте оўбш, такш река, ндо ко одо: такш ода мой болій мене беть. Й ныне река вама, прежде даже не бодета, да беда бодета, веро ймете. Ктомо не многш глаголю са вами: градета бо сегш міра кназь, н во мнё не ймать ничесшже. Но да разомы ода, н такоже заповеда мнё ода, такш творю: востаните, йдема шеюдо.

Глава ёі.

ЗВ Есмь лоза йстиннам, й фід мой дтала.

3Ā Ħ

Τελί Εςτί. Εςκίκ ροβίδ, ω μη Ε με τβοράμθο πλολά, ήβμετα θ: ή βικκ τβοράμθο πλόλα, ωτρεβήτα θ, λα μη όπαμωϊ πλόλα πρημετέτα. Ο ν κε βιλί τής τη εςτέ βα ελόβο, εκε γλαγόλαχα βάμα. Εξημτε βο μη Ε, ή αβα βα βάς: ιδιοκε ροβίλ η ε μοκέτα πλολά του βορήτη ω τεβίλ, αμε η ε βίλετα μα λοβ Ε, τάκω ή βιλ, αμε βο μη Ε η ερεβίλετε. ήβα εςμι λοβά, βιά κε ρόπλι ε: ή η μα εδλετα βο μη Ε, ή αβα βα με κα κα τό του βορήτα πλόλα μη όγα: ιδικω βεξ με με μοκέτε τβορήτη μη τεςώκε. Αμε κτό

Понед Ельник 3 нед Ели: Рече гдь свойми оученикими: Вептемврта в, мамант в: Рече гдь свойми оученикими:

розга, й изсышетя: й собираютя й, й во Огнь вла. гаютя, й сгараетя. Яще преводете во мить, й глаголы Μοή ΒΕ ΒάςΕ πρεσέλδη : ΕΜέπε άψε χόψετε, προεήτε, Ĥ БХДЕТЖ ВАМЖ.

,Õ,

ÃI

Ēŧ

ÃΙ

ĒI.

ຂົເ

Конеци понеджавинку, й стому.

во мит не пребодети, извержетем вони, бото

W CEMB ПРОСЛАВНСТ ОЦВ МОЙ, ДА ПЛОДВ МНОГВ сотворите и балете мой оученицы.

коже возлюби ма одв, и азь возлюбих вась: соблюдете, преводете ва либви моей: такоже аза Запивъдн опа моеги соблюдохя, й пребываю вя е́гш либви. Сій глаголахв вамв, да радость мом вв васв бодетв, й радость ваша йсполнитем. Ста веть заповедь мой, да либите дрега дрега, гакоже гі возлювих выі. Больши сел любве никтоже ймать, да кто дбшв свой положите за дрбги свой. Вы дрбзи мон вете, аще творите, влика азк заповидан вамя. Не ктомо вася глаголю рабы, таки рабя не висть, что творите гаь вси: васе же рекода дроги, такш вся, таже слышахя W оща моеги, сказахя вамя. Не вы мене избрасте, но азк избрахи васк, й положих да вы йдете, й плодъ принесете, й плодя вашя пребудетя: да втиже аще просите W ОЦА во ним мое, дастя вамя.

Koheux ctoms.

Мата at, микію: Рече гід свойми пученнийми:

31

🕦 Заповівдаю вамж, да любите дрбгж дрбга. Йще Уміря вася ненакидить, вівдите, ійки мене прежде вася возненавидть. Аще W міра бысте были, міря обби свое либиля бы: такоже W міра несте, но азя избрахя вы ш міра, сегш ради ненавидить вась мірь. Поминайте слово, ёже азъ ръхъ вамь: нъсть ракъ болій гаа своеги. Аще мене изгнаша, й васк изженоти: аще слово мое соблюдоща, й ваше соблюдота. Но сій всй творить вимь за йми мог, тико не ведать пославшаги ма. Аще не бых пришель, й глаголаля ймя, греда не выша имекни ныне же "ВИНЫ" НЕ ЙМУТЯ О ГРЕСТЕ СВОЕМЯ. НЕНАВИДАЙ МЕНЕ, й Ой моего ненавидитя. Мие деля не бых в сотвориля вя нихя, йхже йня никтоже сотвори, гръха не выша имжли: нынть же и видтьша, и возненавидтыша ΜεΗέ, Ĥ Ο̈ϤΑ ΜΟΕΓΟ. ΗΟ ΔΑ ΕΒΕΔΕΤΕΜ ΕΛΟΒΟ ΠΗΕΑΗΗΟΕ вв законт йхв: таки возненавидтима ма тъне. веда же приндети бутвшитель, вгоже язи послю

31

Ãī

الگ

ĸ

ΚÃ

ÑВ

Кr

КÃ

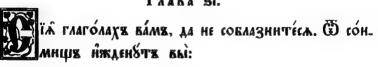
ĸe.

វ៉ែន

หือ

вама Ш Оца, дха йстины, йже Ш Оца йсходита, той свидетельстввета ш мит. Й вы же свидетельстввета стввете, такш йсконй со мною всте.

## LARA SI.



CBEEWTA T NO NÁCYK: Pevè TÌL CBOHMZ OYYEHHKWMZ:\*\* GTÉ ME Ñ MYVEHHKWMZ. за По пріндети часи, да всжки йже обвісти вы, Пмнитеж елбжву приносити бту.

ЙГ

 $\ddot{e}$ 

รี

й

ÃI Ēı

Ēŧ

KOHÉUZ CSEEWITE, É METEHERWAZ.

Й сїж сочворжтв, ійкім не познаща О́ца, ни мене. Но сій глаголахи вами: да беда пріндети чася, поминайте се, таки ази рекхи вами. сихи же вамя неперва не рехум, нако см вами векум. Нынть ME HAS KE HOCAÁBUIEMS MA, H HHKTÓME W BÁCE вопрошаєть мене, ками йдеши; Но таки сій гла. голахи вами, скорки исполнихи сердца ваша. Но ази йстинв вами глаголю, очне ёсть вами, да ази ндв: аще во не нав азъ, общешнитель не пріндеть къ вамя. Аще ли же нав, поглю вго ка вамя. Й пришедж оня, шеличитя мірк ш грфей, й ш правдф, н ш свать. Ш гртветь обым, таки не втовыта ва MÀ. W npábat me, takw ko côus moems has, h ктом не видите мене. И судь же, ыки кназь міра сеги шсвжденя бысть. Вще многи ниммя глаголати вамв, но не можете носити нынть. Вгда же пріндети біни, дув йстины, наставити вы на вежив йстинв:

# Конеци вугорнику.

не є себь во глаголати ймать, но влика аще оу. слышнтя, глаголати ймать й грждбщам возвестнтя

> Вторника з неджан: Рече гда свойми обленикийми: прійдети часи,

вами. Они ма проглавити, нако в моего примети, й возвъстита вама. Сей влика ймать ОЦВ, мой ебіть: cerw ради ĒI. Пржхх, гли พ моего принметь, и козыветнть вамв. Вмаль, й ктомв не бидите мене: й паки ร์เ вмаль, й оўзрнте ма, такш йдв ко фів. Рівша же รัเ W бученнях вси ка секть: что всть сіе, вже глаголета намя, вмаль. й не видните мене, й паки, вмаль й об-30HTE MA; H HIKW A38 HAS KO OUS; TAATOAAXS OVEW, Йŧ אידס כוֹפּ פֿכידה, פֿאב ראמרסאפירא, אאומאילה; אב שילאהו, אידס ΓΛΑΓΟΛΕΤΆ. PA38ΜΕ ΜΕ ΙΠΕΆ, ΤΙΚΟ ΧΟΤΑΧΗ ΕΓΟ ΚΟΠΡΟ-٦٨ шатн, и рече имя: w семя ли стазаетеся межд8 соκόω, ιάκω ρτέχε: κπάλτε, μ нε видите мене: μ πάκμ, вмаль, й оўзрите ма, Аминь аминь глаголю вамя, ĸ такш восплачетест й возрыдаете вы, а мірк воз. радветем: вы же печальни ббдете, но печаль ваша ви радость водети. Жена, вгда раждаети, скорвь Бã ймать, тки прінде года вд: вгда же родита фтроча, ктом не поминтя скорби за радость, таки родисм человівка ва міра. Й вы же печаль ймате об вы нынть: кв пакн же оўзрю вы, й возрадвется сердце ваше, й радости вашем никтоже козметь 🛱 вась: Й въ той Кr день мене не вопросите ничесшже.

34

Η̈́Α

за троенте W оща во йма мое, дасти вами.

Конецк средъ.

Среда 3 нед вли: Рече гдь свойми оўченняшми: \*\*
Чствертоки 3 нед вли: Рече гдь свойми оўчйкими:

ка | - Доселт не проснете ничесшже во йма мое: про\_ сите, и приимете, да радость ваша исполнена будетя. Сій ви притчахи глаголахи вами: но пріндети часи, йe | егда ктом вя притчахя не глаголи вамя, но мвт ка w още возвеще вамя. Вя той день во йма мое вопросите, и не глаголи вами, таки ази оумолю фіда w вася. Самя во фід либитя вы, гаки หัว вы мене возливнете, й вфроваете, тки язк Ѿ ΒΓΑ ΗЗЫДО́ХЯ. ЙЗЫДО́ХЯ Ѿ Ο̈́ЦА, Η ΠΡΙΗДО́ХЯ ВЯ кн мірв: й паки шетавляю мірв, й йд8 ко оц8. Гла. K.A. голаша емв обченицы его: се нынть не обинваса глаголеши, а притчи никоваже не глаголеши. Ныпис вымы, жи высн кей, й не треввеши, да кто та вопрошаєть: w семь вфрвемь, таки ш бга нашель есн. Фваций имя інся: нына ли варвете; ве грж. детъ часъ, й нынт прийде, да разыдетест кождо во свой, и мене баннаго шетавите: и несмь бання, ыки оця со мною всть. Сій глаголахя вамя, да во мит миря ймате.

Конецк четверткв.

ви мірт скорбин бодете: но дерзайте, таки ази повтанув мірв.

Глава зі.



ĭ

ÃА

īв

ÃГ

Ŕ

🕻 ТА ГЛАГОЛА ЇЙСХ, Й ВОЗВЕДЕ ОЧН СВОЙ НА НЁО, 🖟 н рече: Оче, пірнде часк: прославн ена твоего, 🛂 да й сйв твой прославитя тл: 17 коже далв

3Ă

HS

Нед вла 3 стых ощх, йже вх нікен: Во врема соно, возведе тиск

есн емв власть всмкім плоти, да всмко еже даль есні емв, дасти йми животи війчный. Се же всть животя вечный, да знаютя теке единаго йстиннаго бга, й бгоже послаля бей ійся хота. Язя прославнув та на земли: дтело совершихв, ёже далв есні мит да сотворю. Я нынт проглави ма ты оче оў тебе самагш славою, йже ймікув оў тебе прежде Μίρα Ης ΒΑίς ΤΑ. ΜΑΚΥΝ ΗΜΑ ΤΒΟ ΕΥΓΛΟΒΕΚΟΜΑ, ΑχΑΚΕ даля вей мить W міра: твой вівша, й мить йхв даль вей, й слово твой сохранища. Нынт разв. мъша, тако вей, байка даля бей мить, о тебе εύτι: Μις γλαγόλι, μχως μάλα βεή μητ, μάχα μως: й тін пріжша, й раз8мъща войстиння, ійки 🐯 тебе наыдохв, н въроваша, жки ты ма посла. MBE W CHXE MOND: HE W BEEME MIPTE MOND, HO W тібхя, йхже даля всй мить, такш твой сыть. Й ΜΟΑ ΒΕΑ, ΤΒΟΑ ΕΎΤΑ: Η ΤΒΟΑ, ΜΟΑ: Η ΠΡΟΕΛΑΒΗΧΕΑ BE HÁXE. À KTOMS HECML BE MÍPE, À CÍH BE MÍPE е́оть, и азв кв тебт градв. Оче стый, соблюди йхв во йма твой, йхже даля всй мий, да будутя вдино, такоже й мы. втда втехя св ийми вя мірть, азя соблюдахя йхя во йма чвое: йхже даля вей мив, сохра-HΗΧΣ, Η ΗΗΚΤΌΜΕ W ΗΗΧΣ ΠΟΓΗΕΕ, ΤΌΚΜΟ ΙΕΉΣ ΠΟгибельный, да сводется писание. Нынт же ка тевт гржд8, й сій глаголю въ мірь, да йм8тъ радость MON HEMOAHENS BE CEB'E. Конеци неджан.

ŕ

ĭ

ĕ

ន័

3

Ä

₩ 1-

ãı

ñ١

řι

ÃΙ

Язя дахя ймя слово чвое: й міря возненавидть нув, такш не съть W міра, такоже й азв W міра

нъсмь. Не моли, да козмеши йхв w міра, но да совлидещи йхв ш непріжзин. В міра не съть, тако. же н аза ш міра несмь. Свати йха во йстинв твой: слово твой йстина беть.

ĕı |

Ši

รัเ

йі

١٨

iš

ΙŠΑ

ŘВ

ŘГ

КĄ

ĸ6

ва ниха.

Тоже мене послаля вен ва міра, на аза послаха **М**ЙХВ ВВ МІРВ. Й ЗА ННХВ ЙЗВ СВЖЦІВ СЕБЕ, ДА Н ΤίΝ ΕΧΑΝΤΕ ΕΒΑΙμέΗΗ ΒΟ ΠΕΤΗΗΝ. Η Ε Ο ΕΝΧΕ ΜΕ ΜΟΛΗ токми, но й и втрующих гловеге йх ради въ ма. Да вей банно евть, пікоже ты бче во мить, н язя вя тебф, да н тін вя нася едино будутя: да й міря втерв йметя, ійкш ты мл. послаля всй. H AZE CHABS, PORE JANE GEN MHE, JANE HME: JA ES. двтя едино, такоже мы едино есма. Азя вя нихв, н ты во мнт, да вбавтя свершени во едино, н да развичети міри, тіки ты ма посла, й возливиля вей йхв, такоже мене возлибиля вей. Фче, йхже даля всй мить, хощо, да йдтьже всмь йзя, й ТІН ВЯДЯТВ СО МНОН: ДА ВИДАТВ СЛАВЯ МОЙ, ЙЖЕ JAAR ECH MHT, TÄKW BOZAHEHAR MA ECH TPERKE CAO. женім міра. Фче пракедный, й міря чебе не позна, азв же та познахв, й сін познаша, такш ты ма посла. Й сказахи йми йма твой, й скажб, да любы, ŘS виже ма вси возливиля, ви нихи будети, и язи

#### Rohfur natk8.

Патоки з недван: Во врема одно, возведи вне очн евой на нбо, й речё: Мкоже тъ́і ма сэте \*

31 йн

ểrὼ.

сій рекх ійсх, изыде со ту тепі.... на Онк полк потока кедрека, йдтёже втё вертоградк, воньже вниде самк й оўченицы сій рекх ійсх, йзыде \* со бученнки свойми

ř

ë

Š

3

Ä

Ā

7

Äl

ŘI

řı

Конецк перкому стртному.

В'ЕДАЩЕ ЖЕ ЇХДА ПРЕДАЛН ЕГО МІЕСТО, ІЛІКИ МНО. жицен собирашест ійся тв со бученики свойми. Ябда же прієми спірв, й W архісрей й фарісей савгй, прінде тами со свътнам на свъщами на фобжін. Інся же векдый вся градоциал нань, йзшедя рече йми: когш йщете; **Ввъщ**аща вмв: ійса назшрва. глагола йми ійси: Ази Есмь. стожше же й ібда, йже предажие вго, съ ними: Да ійкоже рече ймв. Язъ всть, йдоша вспать, й падоша на земли. Паки же вопросні ніх інск: когш нирете; Онн же ртыша: інса назшрел. Ввица ійся: рехя вамя, тки язя бемь. аще оббо мене нщете, шетавите сихв итн. Да свб. детсм слово вже рече: такш йхже даля всй мить, HE ΠΟΓΥΒΉΧΕ ΤΟ ΗΗΧΕ ΗΗΚΟΓΕΘΉΕ. GIMWHE ΤΕ ΠΕΤΡΕ имый ножи, извлече вго, и обдарн архтереова раба, H OYPIEZA EMS OYXO AFCHÓF: ET ME HMA PAES MÁNXE. Рече же ійся петрови: вонзи ножя вя ножницу. чашв йже дастя мн оця, не ймамя ли пити ей; впіра же й тыслиннкя, й слоги івдейскій гаша їйся й свлужща вто. Й ведоща вто ко анив первые, вт во тесть катафт, йже вт архтерей летв томв.

Свати в стых страстей: во врема соно, изыде виск

ді Бів же каїафа дакый совівть івдешмь, такш оўне бі беть банному человчеку оўмрети за люди. По інсь же иджие сіминя петря, и дрвгій оученнікя: оуче. ники же той бів знаємь архієреови, й вниде со ійсоми во двори архієреови. Петри же стожше при двереди вней: наліде об вш обленних той, йже вев Знаємь архітереови, й рече дверинць, й введе петра. Глагола же раба дверница петрови: Еда й ты оуче-ฐ์เ никв всй человівка сего; глагола онв: нівсмь. Втож. ху же раби и слуги отнь сотворше, таки зима вт, й гртахвем. Бтаже св ними петря стой й гртасм. Арх верей же вопроси ійся со облениць ха вго, й со оўченін его. Фвеца емв ійся: азя не обинумся ΓΛΑΓΌΛΑΧΕ ΜΙρδ: Ã3Ε ΒΕΕΓΑΑ ΟΥ ΥΑΧΕ ΗΑ ΕΘΗΜΗЩΗΧΕ, Ĥ ви церкви, идтиже всегда 18дев снемлютст, й тай не глаголахв ничесшже. Что ма вопрошаещи; вопро-Кã сн слышавших», что глаголах» ймя: се сін въджтя, таже рекув азв. Ста же рекше емв, единв W пред. ЙB επολίμηχα ελδια ογλάρη απ λαμήτδ ιπελ, ρέκα: τάκω ли Швъциаваещи архиереови; Фвъциа емв ійся: аще ŘГ вле глаголахи, свидетельствуй ш вле: аще ли добрев, что ма бієши; Посла же вго анна свазана КĄ кв каїафь архіереовн. Бь же сімшня петря стол ĸe н гръжлем. ръши же емв: еда н ты W обченния еги есн; оня же Швержесм, й рече: невсмь. Глагола หืร единя W рабя архігрешкя, йжнка сый, ембже петря оўрівза оўхо: не азя ли та видівхя вя вертоградів ся нимя; Паки обым петря швержесь: и авте петеля ĸз возгласн.

Редоша же " ійса ї каїафы въ претиръ: бтв же ійн **П**оўтро: й тін не внидоша в**х** претюрх, да не шеквернател, но да падать фаскв.

Roheur KMS etothóms.

ŔД

ã

ÃA

ăв

ÄГ

ÃÃ

ã6

Ä5

Йзыде же пілата ка нима вона, й рече: кою овчь приносите на человика сего; Фвициша й ртим вмв: аще не бы былх сей элодти, не κωίχομα πρέμαλη 600 τεκτ. Ρεчέ жε μης πιλάτα: понмите вто вы, и по закону вашему судите вмя. рвша же емв 18дее: намя не достонтя обентн никогώже. Да слоко їйсово св'ядетсм, ёже рече. назнаменва, коею смертію хоташе оўмретн. Вниде же паки пілать въ преторь, й гласи їйса, й рече емв: ты ли есн црь івдейски; Ввеща емв ійси: ш севт ли ты сте глаголеши, или инін тевт рекоша ш мнф; Фвфща пілатя: еда азв жидовиня есмь; родъ твой и архіереє предаша та мить, что всй сотвориля; Ввища інся: цртко мог нисть W міра сеги: аще W міра сеги выло вы цртво мов, слогн MOH OVEW ПОДВИЗАЛИСТ БЫША, ДА НЕ ПРЕДАНЕ БЫХВ выля 18дешмя: нынь же цртко мое несть шейдв. Рече же емв пілата: оўвш црь ли есй ты; Швтаца 13 їнся: ты глаголешн, тки црь ёсмь азк. азк на сів роднуст, й на сте приндохв вв мірв, да свидентель. ствую йстину: й всжкя, йже ёсть В йстины, послу. шаета гласа моего. Глагола вмв пілата: что всть ลีศ

Волів ў стых стртей: Во времы соно ведоша<sup>™</sup> Сте же й вх Д часх, бх великти патокх непреступню. Ηςτημα; ή εῖὲ ρέκα, πάκη μβίζε κο ἶδζέωμα, ή γλα. γόλα μμα: ἄβα μη Εζήμωμα κημώ ωβριττάω κα μέμα. Εττ πε εδεώναμ κάμα, μα Εζήμαγο κάμα Επιδίμδ μα πάςχδ: χόιμετε λη οξόο, μα Επιδίμδ κάμα μξικ ῖδζέμ. εκα; Εοβοπήμια πε πάκη κεή, γλαγόλωμε: με εεγό, μο καράκκδ: ετ πε καράκκα ραβούμμκα.

Ã

Ã

ř

ë

5

3

й

TAABÀ ÖL

οταλ οξεω πίλατα πολίτα ιπέλ, μ εμ βτό. Η βόθη βοθημη επλέτωε κταμένα ω τέρμιλ, κοβλολοκή κόμα βκό μα γλακό, μ κα ράβ κατρλήβ ωβλεκόωα βτό. Η γλαγόλαχδι ράμδης πε πάκη κόμα πίλατα, μ γλαγόλα μπαι θ' μβρό ιδμέμεκι μ κο πάκη κόμα πίλατα, μ γλαγόλα μπαι εξ μβροπδ βτό κάμα κόμα, μα ραβδητέτε, ιάκω κα μέμα μη βμήμωλ κημώ ωβρίταμο. Η βλήμωλ κημώ ωβρίταμο. Η βλήμωλ καμώ κόμα με κέμενο. Η καγόλα μπαι εξ μελο. Κίκα. Θτμά πε κήμτω βτό άρχιερές μ ελδιμ, κοβο. πήμωλ γλαγόλουμε:

Ραεπική, ραεπική ερό. Γλαγόλα ήμα πιλάτα: ποκιμήτε ερό βω, ή ραεπικήτε: ἄ3α βο με εδερτάν κα μένα βικώ. Θκτωμάτω εμά ίδλεε: μω βακόκα ήμαμω, ή πο βακόκα κάτω δλακέκα ξέτω οξηρέτη, τάκω σεδε τη διάτα το το διάτα το διάτ

Міра септемвріа вх її день, на коздвиженіе крта на літургін: Во врема сіно, сов'єтх сотворища архієреє й старцы на їнса, акш да оўбіютх єго, й приведоща єго кх пілату, глаголюще: возми возми, распий єго. τλόβο, πάνε ογδολία. Η βυήμε βυ πρετώρυ πάκη, ή πλαγόλα ίποβη: Ѿκύμδ βεή τω; ίπου πε Ѿβιώτα με μαμέ βΜδ. Γλαγόλα πε βΜδ πιλάτυ: μηιώ λη με πλαγόλεωμ; με βιώτη λη, ήλιω βλάστω ήμαμυ ρασπάτη τα, ή βλάστω ήμαμυ ενάστη τα; Ѿβιώμα ίπου: με ήμαμη βλάστη ημα βμήμω μα μητώ, άψε με δω τη μαηό εβωίωε. Πρεστέπη κρτδ.

ĩ

ÃI

Ē١

Ĕſ

ĬΙ

ĕ١.

ទ័រ

31

Йſ

ایّ

ĸ

εετιύ ράμη πρεμάβωϊ ΜΑ ΤΕΒΈ, Βόλι τρέχε ήματω. Το εετιώ η εκάωε πίλατε πθετήτη βρό. ίθμε πε βοπίλχθ, γλαγόλωψε: αψε εεγό πθετημία, η τε μρόγε κέταρεβε. Βελκε, ήπε μαρά εεδε τβοράϊ, προτήβητω εκ κέταρω.

Чтн кртб:

Πιλάτα πε ελιίμασα ειὰ ελόδο, μασεμὰ δόμα ίπελ, μα εξε μα εξήμμη, μα μπώεττα γλαγόλεμτα λίμουτρω. τόμα, εβράμεκη πε γαβάλλα. Ετά πε πατόκα πάειμα, γάεα πε ιἄκω μεειτιή. μα γλαγόλα ίδλεωμα: εὰ μρα βάμα. Όμη πε βοπιλχδ: βοάμη, βοάμη ραεπηή εγό. γλαγόλα μπα πιλάτα: μρά λη βάμεγο ραεπηδ; Ψετιμάμα άρχιερές: με μπαμρί μρά, τόκμω κέταρα. Τογμά πε πρελαλὰ εκό μπα, μα ράεπηετελ.

 идтьже пропжша ійса: й бть написано, Еврейски, гречески, римски.

Прествин котв.

पनमे हिन्दर्श.

Τολχ8 жε πρη κρττ ιπεοθέ μπη ενώ, η εευτρά Τμτρε ενώ, μαρία κλεόποβα, η μαρία μαγαλήμα, Ιπες жε βήμεβς μτρα, η ούνεημκά ετολίμα, ενόκε πυβλάιμε, γλαγόλα μτρη εβοέμ: жέμο, εὲ εμς τβόμ. Ποτόμς жε γλαγόλα ούνεημκό: εὲ μτη τβολ. η Ѿ τονώ ναεὰ πολίτς η ούνεμήκς βο εβολέμ.

Прествин беослову напредк вк зачало дз:

Посеми векамій ійси, ійко вся оўже совершншася,

Gynte , truíxx cyptén: Bo bpéma Cho, cyoáx8\*\*
Cté me û centémbpta ks, û máta û twánh8 brocaób8 na att8prín.

ĶΑ

añ Tă

КĄ

หืร

ŔЗ

ĸ́н

# Прествий кото.

да εδδηετελ πηεάητε, Γλαγόλα: πάπηδ. Θοεδην πε ετολώε πόλην όμτα: όμι πε ηεπόλημαμε γδοδ όμτα, η на τρόετα βόημε, πρημάμα κο εξετώλην βρώ. Έγηά πε πριλτή όμετη ίμες, ρεμέ: εοβερωήωας,

Ã

Äа

ÃK

ÃΓ

ÃΑ

76

۸S

**73** 

### पनमें हिन्दि:

й преклонь главв, предаде дхв.

## Здф чтн патку великому вечеря:

Ϊδρές жε, πομέκε πατόκα εξ, μα με ωςτάμδτα μα κρτά τταιειά ακ εδασώτδ: ετά σο αειμίκα μέμα τολ εδασώτα, μοιμίμα πιλάτα, μα πρεαϊώτα γόλομμ μχα, μ αδάμδτα. Πριμρόμα жε αδήμη, μ πέραομδ εξω πρεαμμα γόλομη, μ μραγόμα ραιπάτομα εκ μήμα. Ηα ιπία жε πρημμέρμε, πάκω αμμτίμα εγό εξώτε εξωμέρμα, με πρεαμμα εμδ γόλεμια: Ηο εξήμα εξώτα κρόβα μ δορά. Η αμπτιμό εμητάτειδοτα , μ μετήμι μο εξώτα εκημάτειδοτα εξών.

# Конецк кртв.

й той квсть, ійки йстнив глаголетя, да вы віврв ймете. Быша во сій, да сводется писаніе: кость не сокрвшится її неги. Й паки дрвгоє писаніе глаголетя: воззрятя нань, єгоже прободоща.

Κομέμα μεβώτομα επρτήσμα, η μεβώτομα чαιά. Α πωτικά βελήκομα κοββραιτήσω κα ματμέα βαμάλο ρίτι:

[Баху же тв й жены:]

Τάμω ή κοηέμα.

٦ğ

MB

ä

ï

По снув же моли пілата ішснфв, йже ш арі. За мадеа, сый оученнікв ійсовв, потаенв же страха ўк ради водейска, да возметя тело вново: н повеле пілата. прійде же й взата тело ійгово. Прійде же й нікодимя, пришедый ко ійсови нощію прежде, носы смікшеніє смурнено й алойно, такш літря сто. Пріжста же тъло інсово, н швинста в ризами со аршматы, такоже обычай беть івдешмя погребати. ма Бъ же на мъстъ на бът распатся, вертя, н вя вертть гробя новя, вя немже николиже никтоже положени в. Тв оббо патка ради ввденска, такш влизя вжше гровя, положиста ійса.

Конецк й стртномв.

#### LAARA K.

🛂 о Еднив же \*\* W свббютъ, маріа магдалина

пріїнде забітра, еще сбщи тмѣ, на гро́кх й видів камень вза́тх ѿ гро́ба. Тече оўбш, й прійде ка сімшну петру, й ка другому оўченику, Єгоже люблжше інся, й глагола йма: взжша гда ₩ гроба, н не въмя, гат положища его. Йзыде же петря, й дрвгій оученикя, й йджета ко гробв. Течаста же Оба вибпф: й дрвгій оученних тече спорте петра, й принце прежде по грову. И приника видть ризы лежацім, Обаче не вниде. Прійде же сімшни петри вя следя вгю, й вниде во гробя, й виде ризы вдины

Grate at стых стртей: Во врема соно, во ванну

лежаща, Й εθλάρь, йже втв на главть єго, не сх ризами лежащь, но Огобь скить на единоми местть. Τοгда оўбы вниде й дрвгій оўченики, пришедый прежде ко гробв: й видть, й втврова. Не оў бо втвдах писаніа, такш подобаети емб йз мертвыхи воскресняти. Йдоста же паки ки севть оўченика.

Конеци з коскрному.

3

ã

āı

ĒI

Ēι

ĪΙ

61

ន៍រ

31

Ĥi

ză Ži

Даріа же тожше оў гроба вні плачвіци. ійкоже Мплакашест, приниче во гробя: Й видь два аггла ви вытра ризахи стражца, Единаго об главы, н Единаго об ного, пачеже в в лежало тело писово. Й глаголаста Ей Она: жено, что плачешисм; глагола йма, йки взаща га моего, й не вемя гат положиша Его. Й сій рекши, швратисм вспать, й видов ійся стожща, й не вобджие, йки ійся беть. Глагола Ей ійск: жено, что плачеши; кого йщеши; Она́ же мнащи, таки вертоградарь ёсть, глаго́ла емв: гін, аще ты есн взжах его, повеждь ми, гать всй положили вго, й ази возмо вго. Глагола ен інся: маріе. Она же шбращшнем глагола емв: раввині, ёже глаголетсь, обчителю. Глагола ёй ійсв: не прикасанся мить, не об во взыдохи ко одб моємо. Адн же ко братін моєй, й рцы ймк: вос. XOMAS NO CIES MOEMS H CIES BALLEMS, H ETS MOем8 й бів вашемв. Прінде же маріа магдалина поведанщи оученикшмя, акш виде гда, й сій рече би. Kohéuk ñ.mg Bockpéchomg.

ді ( **А**бщу же поздть \* вя день той во едину її суббютя, за **У**й дверемя заткореннымя, йджже бахв обленицы его собрани страха ради івдейска, прійде ійся, й ста посредть, й глагола ймя: миря вамя. Й сте рекя, ĸ показа ямя ручь й нозть й ребра свом. воз.

ιςα

КВ

ŔГ

ñД

68

หืร

ĸз

радовашась же оученицы видевше гда. Рече же ймя . Îĥes Пакн: Ми́ръ вамъ. Пакоже посла ма О́цъ, и̂ ãзх посылаю вы. Й сіе рекх, донв, н глагола них: прінмите дух стх. Ймже Шпветите греди, Шпветат.

см ймя: н ймже держите, держатсм.
Конеця на оутрени, вя неделю й.ю.

Ашма же, единк W Обоннадесате, глаголемый близнеця, не вт тв ся ними, егда прійде ійся. Глаголах же ем дрвзін оўченнцы: виджхом гаа. Оня же рече ймя: аще не вижв на рвив Егш назвы гвоздинным, й вложб перста моего вк базвы ГВОЗДЙННЫМ, Й ВЛОЖВ РВКВ МОЙ ВЖ РЕБРА ЕГШ, НЕ нм8 втвры.

Конеця светлым недейли, кечеря.

й по днехъ осмизъп вхха вотрь орченицы є́гю, й дима съ нимн. прійде ійсь дверемь за. твореннымя, й ста посредт йхв, й рече: мирв вамя. Потомя глагола димъ: принеси перстя твой стеми, й виждь рецт мой, й принеси рекв твой, н вложн бъ ребра мож, н не ббан невъбренъ, но

Gvate à bockpecho: Osyy nózzt\* Bié me û ctóny and kam, û by heztan cettand kévepk, й вх нед каю антічаски, й на оўтрени вх нед каю йлю.

втереня. Й швтецій дима, й рече вмо: гів мой, H BTB MOH. LAATOAA EMS THER: HAKW BHATERZ MA, върова, блажени не видъвшин, и въровавше. Иншта же й йна знамента сотвори ійся пред оученики свойми, таже не съть писана ва кингаха сиха. Ста же писана быша, да вервете, таки ійся беть хртося сня вжій: й да втрумць, живота ймать во йма всю.

кн

Ē,

ĩ

ÃА

Ä

ĸ

ē

š

3

Конеца антіпасхи, й д.му восконому, й апах. LAARA KA.

34 ភ្ន័ន

ріадеттымя, тавнем же енце. Баху ккупь сімшня петря, й дима нарнцаємый близнеця; й надананля, иже втв W каны галілейскій, й спа зекедешва, н нна ш оученнях вст два. Глагола них сімшни петри: ндв рывы ловити. глаголаша вмв: Йдемя й мы ся чобою. Йзыдоша же, й всебдоша абіе вя корабль, й вя тв нощь не гаша ничесшже. ОУ трв же бывшв ста ійся при брезть: не познаша же оученицы, такш ійся беть. Глагола же ймя ійск: дтти, еда что ситоно ймате; швъщаща емв: ни. Фня же рече имя: вверзчте мрежв и десибю странб корабля, й шбрящете. Ввергоша же, й ктому не можах в привлещи в Ж тибжества рыбы. Глагола же оученики той, вгоже люблаше ійся, петрови: THE GOTE. CIMWHE WE HETPE CALIMARE, TAKW THE

В Гате ї воскорно: Во врема обно, гавней їнсх поско

GETTA, GREHAVITOME REFOREACE, ETE EO HAPE, H BEEPIKE. Ä см ви море. А дрязін обченнцы коравлецеми прії ндоша, [не вышл во далече ш земли, но ижи двь стт лактей, влекоще мрежв рыбя: Токоже излъ-Ā Зоша на Землю, виденца отнь лежащя, й рывв на неми лежацья, й хльби. Й глагола йми ійся: принеснте в рыбя пте птете нынть. Влевзя же сімшня ÃI петря, извлече мрежу на землю, полну великнуя рыбв, сто й патьдесать й три: й толикв ебщв не проторжесь мрежа. Глагола йми ійси: пріндите, Ĕŧ шакаданте. ни едина же смежиле W обченика иста. зати єго, ты кто еси; въджие, тки гдь есть. Прійде же ійся, й пріжтя хлівя, й даде ймя, й řı рыбь в такожде. Се обже трети навнеж инск обчени-ĬΙ KWMZ CHOHMZ, KOCTÁBZ W MEPTELIXZ. Kohéur Ascatomy Bockohomy. **С**еда же швъдоваше, глагола сімшн8 петр8 ійе**я**: ĒI. \* сімшне їшниня, люкиши ли ма паче снув; глагола Ем8: Ей ган, ты весн, таки либли та. глагола емв: пасн агнцы мол. Глагола емв пакн ទ័រ ВТОРОЄ: СІМШНЕ ІШНННВ, ЛЮВНШН ЛН МА, ГЛАГОЛА е́м8: ен ган, ты весн, том люблю тм. глаго́ла ÉMS: ПАСН ОВЦЫ МОЖ. ГЛАГОЛА ÉMS TPÉTÏE: CÍMWHE รับ ішння, любишн ли мм; шекорбт же петря, шкш

ВУЛІЕ ДІ ВОСКРНОЕ, Й ВХ СУББШТУ З.Ю НА ЛІТУРГІН, Й НА ПРАЗД... НИКХ БТОСЛОВА, НА ОЎТРЕНН, Й ГАННУАРТА ЗІ: ВО ВРЕМА СЭНО, ІВВНЕЛ ЇЙСХ ОЎЧЕННКШМХ СВОЙМХ ВОСТАВХ Ш МЕРТВЫХХ, Й ГЛАГОЛА СІ́МШНУ ПЕТРУ: рече емв третте, любиши ли ма; й глагола емв: ГАН, ТЫ ВСЯ ВТЕСН, ТЫ ВТЕСН, ТАКО ЛЮВЛЮ ТА. глаго́ла е̂мъ̀ їнся: пасн̀ фвцы мом. Амн́нь, амн́нь ГЛАГОЛИ ТЕВТ, ЕТДА БТ ЙНВ, ПОМСАЩЕСМ САМВ, Й хожда́ше аможе хоташе: Егда́ же состаркешиса, й воздежеши рбить твой, й йнх та поашета, й ведетв, аможе не хощеши. Сте же рече, назнаменям, коєю смертію прославних вга. й сій рекв, глагола емв: нан по мнт. Шбращем же петря, видт оученика, вгоже люблаше ійся, во следя йдбща, йже и возлеже на вечери на перси Его, и рече: Тан, кто всть предами тм; вего видевя петря, глагола їнсови: гін, сей же что; Глагола емв писк: аще χοιμά, μα πόμ πρεβωκάετα, μόμμεπε πρίημά, чтό κα тебъ; ты по мит гради. Йзыде же слово се въ **Εράπϊ**θ, τάκω ογνεμήκα πόμ με ογμρεπα: μ με ρενέ емв інся, ійки не оўмретя: но йще хощв томв превывати дондеже пріндв, что кв тебф; Чти бгословв на літвргін:

ÃΙ

ĸ

КÃ

КВ

Йr

ЙΑ

ĸ6

Сей Ёсть оученнях свидетельствоми и сихв, йже и написа ста: и вемя, таки йстинно ёсть свидетель.

ство всти. Свть же й йна мнюга, таже сотворн гися: таже аще по вдиномв писана бываютя, ни самомв мню всемв мірв вмжетити пишемыхя книгя, аминь.

Κομέμα αι κουκρέτησμα, ή εδικώτε, ή εξοιλόκδ. Επε ω ιωάμμα ετός επιοκείτεσκαμίς, ή βλαλέτα πο λετέχα πε χρτόκα κοβητέτα. ετιχώκα λετ τιξαμμ τρήτα.